

**«ИСТОРИЯ РУСОВЪ»:
НАБРОСОК ТЕКСТОЛОГИИ¹**

«История Русовъ» (далее: *ИР*) неоднократно становилась объектом исследований – источниковедческих, культурологических, литературоведческих, лингвистических... Единственная лакуна в этом реестре: текстология. Что, признаться, изумляет: ведь изучение всех перечисленных аспектов (не говоря уже о нерешенной проблеме авторства) настоятельно требует обращения к максимально достоверному и выверенному тексту памятника.

Тем не менее, единственная публикация, имеющая отношение к текстологии, содержит лишь краткие справки о списках *ИР* (в абсолютном большинстве утраченных), носит сугубо предварительный характер и опубликована 60 лет назад². Что же касается списков, доживших до наших дней, то до сих пор не составлен даже их перечень.

С. Плохій в своей монографии³: указывает места хранения 5-ти из них:

«Исторія Руссовъ или Малой Россіи» (Ин-т рукопису Нац. б-ки України ім. В.І. Вернадського (Київ) [далее: НБУВ]. Ф. 1. Спр. 4094)⁴;

«Исторія Малой Россіи съ рукописи архієпископа Могилевскаго и Бѣлорускаго Конисскаго» (НБУВ. Ф. 1. № 707–709)⁵;

«Малороссійская исторія Г. Конисскаго» (НБУВ. Ф. 1. № 57)⁶;

«Исторія Малой Россіи, сочиненная Георгіємъ Конисскимъ, архієпископомъ Бѣлорускимъ» (НБУВ. Ф. 1. № 211)⁷;

«Исторія Малороссійская. Сочиненная Г. Архієпископомъ Бѣлорускимъ Георгіємъ Конисскимъ въ ... [пропуск в рукописи] годъ, переписана 1818 году»

¹ Приношу свою благодарность члену-корр. Национальной Академии наук Украины Алексею Петровичу Толочко за сделанные им замечания и проф. Оксане Ивановне Киянской (РГГУ, Москва) за помощь в сборе материала.

² *Оглоблин О.* Списки «Исторіи Русівъ» // Науковий збірник Українського вільного університету. Т. 6. – Мюнхен, 1956. С. 167–180.

³ *Плохій С.* Козацький міф. (Перекл. з англ.). Київ: Laurus, 2012.

⁴ *Плохій С.* Указ. соч. С. 164.

⁵ Там же.

⁶ Там же.

⁷ Там же.

(Національний музей у Львові ім. Андрея Шептицького. Від. рукописів. Рк-563 и 13125)⁸.

К этому следует добавить, как минимум, еще один список:

«*Исторія Малороссіи, сочиненная архієпископомъ Бѣлорусіи Георгіємъ Конискимъ*» (б.д.) (НБУВ. Ф. 170 [Грінченки (родин. фонд; матеріали інших осіб)])⁹.

Судя по всему, благополучно сложилась судьба другого списка, указанного Оглоблиным и содержавшего первую половину текста *ИР*:

«*Исторія Малой Россіи Г. Конискаго. Часть 1-я*» (10+106 С. *folio*; филиграни 1836 г.).

Переданный в 1901 г. (в составе коллекции А.М. Лазаревского) в собрание рукописей Киевского университета св. Владимира¹⁰, он затем оказался в НБУВ, где, очевидно, и находится в фонде VIII Института рукописей¹¹.

Еще один список, указанный А. Оглоблиным¹², хранился в библиотеке Общества Истории и Древностей Российских¹³, а ныне находится в Научно-Исследовательском отделе рукописей Российской Государственной библиотеки (Ф. 205. № 545). Список носит название: «*Георгія Конисскаго, Архієпископа Бѣлорусскаго, Исторія Руссовъ или Малой Россіи*» и насчитывает 135 листов *in folio*. На листе 135 об. имеется приписка: «Изъ переписанной 1823 года Июля <*sic!* – вместо: «*Июля*»> 30 дня. Переписана 1824 года». Из продолжения записи следует, что в 1840 году данная рукопись была подарена ОИДР Катериной Ивановной Алферовой, получившей ее, в свою очередь, от Ивана Васильевича Росковшенко (1809–1889), писателя, поэта, переводчика и фольклориста, на склоне лет возглавлявшего Московский Цензурный комитет, а в молодости входившего в кружок харьковских романтиков.

Дата дарения (1840) позволяет предположить, что рукопись эта входила в число тех, что использовались Бодянским при подготовке своей публикации.

Имеются также и косвенные свидетели текста – публикации, в которых *ИР* цитируется или пересказывается.

Гулак-Артемовский П.П. Де що про того Гараська // *Український Вестник*. – Харьков. 1819, Ч. XVI. Кн. 11. С. 237; А.А. Потебня опубликовал по рукописи

⁸ *Плохий С.* Указ. соч. С. 160.

⁹ Особові архівні фонди Інституту рукопису. Путівник. Київ, 2002. С. 121.

¹⁰ *Маслов С.* Обзор рукописей библиотеки Императорского Университета Св. Владимира. Киев, 1910. С. 29.

¹¹ Архіви, колекції та зібрання державних, громадських та релігійних установ у фондах Інституту рукопису Національної бібліотеки України ім. В.І. Вернадського. Путівник. Київ, 2015. С. 89 («[п]раці з історії Малоросії»; среди авторов которых назван Георгій Кониській).

¹² *Оглоблин О.* Указ соч. С. 178.

¹³ *Соколов Е.* Библиотека Императорского Общества Истории и Древностей Российских. Вып. II. М., 1905. С. 405.

предшествующий вариант произведения¹⁴, датированный 2 ноября 1819 г.; он же указал и на цитату из *ИР*¹⁵.

Максимович М. О поэме Пушкина *Полтава* в историческом отношении // Атеней. – СПб. 1829. № 6. С. 507, 508, 514, 515; соответствия в изд. *ИР* 1846 г. (С. 201, 199, 215, 217) указаны Л. Майковым¹⁶.

Бантыш-Каменский Д. История Малой России. Ч. 1–3. [Изд. 2-е]. М., 1830. Список С.М. Ширая.

Ч. 1: С. X (прим. 11), 82, 125, 139 (2х), 140, 142 (3х), 148, 149, 152, 153, 171 (2х), 173, 174, 175, 176, 177, 183, 187, 190, 198, 202, 203, 205, 211 (2х), 213, 214 (2х), 215, 216, 217 (2х), 218, 232, 236, 238, 241, 242 (2х), 243, 247, 249, 253, 254, 258 (2х), 291;

Примечания: С. 11 (49), 28–29 (133), 34 (155), 35 (159);

Ч. 2 (ценз. разр.: 5.10. 1829): С. 8, 21, 185; Примечания: С. 3 (1), 5–6 (7), 11 (26), 36–37 (142);

Ч. 3 (ценз. разр.: 30.11. 1829): С. 6, 12, 15 (2х), 19, 100, 101, 125, 143, 145 (2х), 160, 189, 190, 233, 240, 249, 257; Примечания: С. 4 (6), 11 (36), 43 (131), 46 (142), 61 (208), 73–74 (261).

Срезневский И.И. Запорожские песни, с переводом и историческими примечаниями // Утренняя звезда. Собр. статей в стихах и прозе. Кн. 2. – Харьков, 1834 (На обл.: 1833). С. 52–53, 56 (прим. 3), 59–60, 69.

Срезневский И.И. Запорожская старина. Харьков, 1833. Ч. I. [Кн.] II. С. 10, 50–51, 56–59, 90, 91–92, 93–94, 98–103.

Срезневский И.И. Запорожская старина. Харьков, 1834. Ч. I. [Кн.] III. С. 7, 70–71, 84, 90, 102–105, 122–124, 139, 141–144, 145, 152–154.

(Срезневский крайне высоко оценивает *ИР*:

«Читая сей отрывок <описание похода казаков против крымского хана – Б-С> и ему подобные, могу только удивляться богатству источников, коими пользовался Конисский при составлении своей Летописи; и неверующих сказаниям Преосвященного Епископа Могилевского отсылаю к И[стории] М[алой] Р[оссии] Бантыш-Каменского». I. 113–114»¹⁷.

Но в 1835 году отношение Срезневского к *ИР* резко меняется. И хотя *ИР* по-прежнему указана в списке источников¹⁸, высказывается он теперь так:

¹⁴ *Потебня А.* Сочинения П.П. Артемовского-Гулака // Киевская старина. 1888. № 5. С. 197–200.

¹⁵ Там же. С. 198.

¹⁶ *Майков Л.* К вопросу об «Истории Русов» [«рец. на:» *Горленко В.* Из истории южно-русского общества начала XIX века. Киев, 1893 (отд. отт. из журн. «Киевская старина». 1893. № 1)] // Журнал Министерства народного просвещения. 1893. Ч. ССLXXXVII. Май. С. 224.

¹⁷ *Срезневский И.* Запорожская старина. Ч. I. [Кн.] II. Харьков, 1833. С. 58–59. На указанных Срезневским страницах сочинения Д. Бантыш-Каменского *ИР* даже не упомянута, так что остается неясным, какие именно высказывания автора «Истории Малой России» Срезневский счел аргументом в поддержку репутации Конисского.

¹⁸ *Срезневский И.* Запорожская старина. Ч. II. [Кн.] II. Харьков, 1835. С. [7]; Ч. II. [Кн.] III. Харьков, 1838. С. [III].

«*Переяславский бунт 1651. Летописи не описывают его. Один Симоновский в своей Козацкой летописи*¹⁹ рассказывает <sic! – правильное написание «рассказывает»> об нем, и то довольно сомнительно. <...> Симоновский иногда любит подражать Конисскому. По крайней мере, засвидетельствовать не только правду, но и правдоподобие слов его в сем случае ничем не можно. Даже у Конисского этот бунт не описан»²⁰;

«<...> хотя в *Истории Малой России Бантыш-Каменского* и читаем целую речь Богдана <Хмельницкого – Б-С> сыну, однако вернее, что он не говорил ее Юрию, и что Юрий не знал о смерти отца, гуляя под Белою Церковью (город у Роси-реки). <...> Это подтверждают и некоторые Летописи, достойные веры более тех, которые, как Летопись Конисского, исполнена очень сомнительными документами и совершенно неуместным старанием выражаться и описывать события à la Tite Live»²¹.)

[Пушкин А.С.] Собрание сочинений Георгия Конисского Архиепископа Белорусского, изд. Протоиереем Иоанном Григоровичем С.П.б. 1835 // Современник. 1836. № 1. С. 98–108.

Маркевич Н. История Малороссии. Т. 1–5. М.: О.Н. Хрусталева, 1842–1843. (Тт. 1–4 – ценз. разр. 7.05.1840; т. 5 – ценз. разр. 2.12. 1842). Список Е.Ф. Раковича. Кроме специально отмеченных случаев цитирования *ИР* – «Конисский», «Летописец», «наш Летописец», в тексте обнаруживается немало раскавыченных цитат.

Все эти косвенные свидетели текста остаются неизученными. Но текстологически не исследована и общедоступная печатная версия *ИР*, изданная в 1846 году О.М. Бодянским²². Даже вопрос о том, насколько адекватно это издание передает текст рукописи, до сих пор никем не ставился.

Сам Бодянский сообщал, что, готовя публикацию, он «пользовался почти десятью списками разного рода»²³, то есть располагал не более, чем *восемью-девятью* списками. Под разнородностью же списков разумелось, видимо, различие мест их изготовления: Великороссия, Белоруссия и Малороссия²⁴, и, как можно понять, великорусский список пребывал в единственном числе.

Для публикации был избран «лучший из них», к которому издатель подвел «из прочих [списков] разнословія». Таким образом, опубликованный текст

¹⁹ [Симоновский П.И.] Краткое описание о козацком малороссийском народе и о военных его делах, собранное из разных историй иностранных, немецкой – Бишенга, латинской – Безольди, французской – Шевалье и рукописей русских, через Бунчукового товарища Петра Симоновского 1765 года. М., 1847.

²⁰ Срезневский И. Запорожская старина. Ч. II. [Кн.] II. Харьков, 1835. С. 129–130.

²¹ Срезневский И. Запорожская старина. Ч. II. [Кн.] III. Харьков, 1838. С. 124–125.

²² История Русовъ или Малой Россіи. Сочиненіе Георгія Конисскаго, Архіепископа Бѣлорускаго. М., 1846 (далее: История Русовъ).

²³ В письме О.М. Бодянского И.П. Сахарову от 6 июня 1846 г. (Русские палеологи сороковых годов // Древняя и новая Россия. 1880. Т. XVI. № 4. С. 740).

²⁴ См. примечание к публикации «Оглавления»: «Слѣдующее оглавленіе находится только в одномъ Великорускомъ спискѣ Исторіи Русовъ, отличающемся большею поновкою слога подлинника; в прочихъ же, Бѣлорускихъ и Малорускихъ, спискахъ его вовсе нѣтъ» // История Русовъ. С. I (вторая паг.).

воспроизводит некий реальный список, а не является компиляцией нескольких. И, как уверял Бодянский в том же письме, текст списка воспроизведен «безъ малейшаго опущенія, даже до запятой, до архаизма»²⁵.

Подобное стремление, естественно, не уберегло книгу от опечаток.

I

Достаточно часто появляются они при переносе слова со строки на строку или со страницы на страницу:

«по повелѣнію Короля Жикгимунта,|гумунта» (16–17);

«около го-|города Заславля» (138);

«пора-|общенію» (139); следует читать: «порабощенію»;

«утвержденнымъ трак-|тами» (153); следует читать: «трактатами»;

«въ| в лѣсахъ и байракахъ» (156);

«Онѣ пожалованы ему въ вѣчность въ| в 1760 году» (249);

«Въ тѣлахъ сихъ насѣкомыхъ не замѣчено ничего смертоноснаго, и нѣнкоторыя животныя земнородныя, какъ то: собаки, свиньи и птицы, пожирали ихъ съ жадностію» (187).

«Вербунокъ тотъ охватилъ всѣ Заднѣпрскія селенія Малоросіи и часть полковъ: Мир-/годскаго, Лубенскаго <...>» (252); следует читать: «Миргородскаго»;

«можно посудить и почудиться, о вѣкахъ и нравахъ прошедшихъ и настоящихъ, и видѣть, что въ нихъ бли-/годѣтельнѣе и просвѣщеннѣе» (250); следует читать: «благгодѣтельнѣе»;

«по простосердечію говорятъ: “Не-знаю”» (228); знак переноса здесь неуместен;

«Съ перваго утра ея разглашенія обратились всѣ почти чиновники съ своимъ добрыдемъ въ квартиру Мазепы, а Лизогуба уже обходили» (184); см. выше на той же странице: «всѣ чины, <...> предпочитая всѣмъ генеральнымъ Старшинамъ Обознаго Лизогуба, яко особу въ земли всѣми достоинствами первѣйшую, приходили къ нему всякое утро на добрыдень, т. е., съ почтеніемъ». Таким образом, «добрыдемъ» следует читать как: «*добры-днемъ».

Пропуски букв встречаются и в иных случаях:

«Окаянны, безовѣстны и безстыдны были бѣ мы» (140); ср.: «повстали напрасно и безсовѣстно» (69); «озлобляемъ нынѣ безсовѣстно и безстыдно» (210);

«воротился на подкрѣпленіе стана, но уже поздо» (171, следует читать: «поздно»);

²⁵ Древняя и новая Россия. 1880. Т. XVI. № 4. С. 740–741.

«подкрѣпить тамошній гаризонъ» (194; следует читать: «гарнизонъ»).

(Отметим и нарушающий осмысленность текста пропуск запятой: «имѣють свою службу, въ нихъ назначенную, которую готовы отправлять безпрекословно и со всякою ревностію, а другой нести не желаютъ ее никогда и не искали» (254); следует читать: «а другой нести не желаютъ*, ее никогда и не искали».)

В иных случаях, напротив, вставлены лишние буквы:

«подъ команду Польковниковъ» (151);

«Фельдмаршальскія» (241); ср.: «Фельдмаршалскую» (240) и «Фельдмаршаль» (213, 237, 239 (2x), 240, 241);

«кровь многихъ мертвенцовъ, неповинно пролитая на Руси» (232);

«почиталь за смертный грѣхъ проливать кровь своихъ соотчичей и однодвѣрцевъ» (212); поскольку в слове «дверь» буквы «ять» никогда не было, правильным написанием, несомненно, является: «одновѣрцевъ» – ср. «между одновѣрцами» (103), «одновѣрство» (99 <2x>), «по одновѣрству» (165, 210), «по одновѣрїю» (143).

Несомненные опечатки отметим во фразах:

«<...> по освобожденіи же ея от татаръ Княземъ Литвскимъ Гедиминомъ, и совсем она <Малая Россія. – Б-С> въ Россійской Исторіи умолчена» («Предисловіе». С. I); если, конечно, это не полонизм...

«съ обѣихъ старонь» (219); ср. «съ обѣихъ сторонь» (12, 38);

«лишить церковниковъ и жильцовъ въ богадѣльняхъ и тюрьмахъ препитанія» (255); см. «пропитаніе» (16, 149), «пропитаніи» (187, 219);

«скитались въ <sic!> своихъ развалинахъ и погребяхъ» (213);

«Царствованіе Императрицы Екатерины II-й началось и долголѣтно продолжалось великами намѣреніями въ дѣлахъ внутреннихъ и внѣшнихъ» (252);

«дозволяетъ онъ Господарю, въ образѣ страннопріимства, имѣть пристанище съ штатомъ своимъ въ Малоросійскомъ городѣ, Могилевѣ надъ Днѣстромъ, подъ охраненіемъ тамошняго горнизона» (81);

«Наказному жъ Гетману Золотаренку и Гемтману Хмельницкому сугубя сдѣланы почести и подарки» (125);

«Бунчужсый Генеральный, Яковъ Лизогубъ» (230) – «н», пропущенное в слове «Бунчужный», перенесено в «Генеральный»; ср.: «произведены, изъ Бунчужныхъ въ Обозные Генеральные: Яковъ Лизогубъ» (234).

В описании Батуриной резни обнаруживается написание «присудственныя мѣста» (207), возможно, под влиянием слова «судь»; следует отметить также, что иных примеров слова «присутственный» в *ИР* не имеется.

Опечатку следует видеть и в словосочетании «числомъ до трехъ тысясь» (126; при обычном в *ИР* написании «тысячь»); причина ее возникновения – повтор литеры «с».

Та же причина привела к появлению формы «вмѣстъ» во фразе: «вмѣстѣ того допущено въ нихъ янычарское убійство» (158); несомненно, что данное написание нуждается в правке: «вмѣсто».

«мы одни цѣлюю половину арміи Шведской погубили въ землѣ своей и въ жилищахъ нашихъ, <...> сдѣлавъ Тебя въ состояніи переселить удивительное мужество и отчаянную храбрость Шведовъ» (229).

Очевидно, здесь мы имеем здесь дело с опиской или опечаткой: «переселить» вместо положенного «пересилить». Ср.: «не могли пересилить такого многолюдства, уклонился отъ него около города Кіева» (90); «Войска, пересиливая одно другаго, гонялись по степу съ остервененіемъ, и степь покрыть былъ мертвецами и умирающими на 40 версть разстоянія» (175); «увидѣли крайнюю невозможность пересилить легкою флотиліею своею большой флотъ» (194).

Аналогичный повтор обнаруживается и во фразе: «для обороны, устроена вновь сильная изъ трехъ ширингъ батава» (16); написание, обычное для *ИР* (244, 256) и языка XVIII века вообще («Устав конного полка». СПб., 1797. С. 76): «ширенга».

Ошибки наборщика (на этот раз вследствие «забегания вперед» и переноса в середину слова литер из его финальной части) демонстрируют написания:

«учененныхъ съ обѣихъ сторонъ клятвахъ» (54);

«братія наша, шлятетно урожоная Малоросійская» (71; следует читать: «шляхетно»);

«изъ-подъ Заслявля» (130; следует читать «Заславля»);

«канцелиристовъ» (165), «канцелиристы» (251), наряду с правильными формами: «канцеляристовъ» (165), «Канцеляриста» (165, 166, 190), «Канцеляристъ» (212, 228, 230) и многочисленными упоминаниями «канцелярій» (27, (28 <3х>, 216, 228 <5х>, 232, 234, 236, 238 <4х>, 239 <2х>, 243 <2х>, 251).

Еще более показательный пример – перипетии фамилии «Золотаренко». В тексте *ИР* (123–129) она упомянута 28 раз, однако на стр. 126 семи написаниям «Золотаренко» противостоят «Золатаренко» и «Залотаренко!» Видимо, переписчик, держа в памяти

слово «золото», все время боролся с желанием написать «*Золото^оренко». Испытания он избежал, но тогда из-под контроля дважды вырвалось внутренне диктуемое «а»...

«по распоряженію Писаря Генеральнаго, Орлика» (197);

«держаль онъ при себѣ и охочекомонныхъ Козаковъ» (188) – ср. регулярное и многократное (27 раз, в том числе на странице 188): «охочекомонный»;

«такъ и вновь разширенные и изъясненные пунктѣ утврждены» (234);

«во время нынѣшняго откомандированія Татарскихъ войскъ, по фирману Султанскому, въ Закубанскія экспедиціи» (164) – следует читать: «нынѣшняго».

Более сложный случай представляет «верховный военональчикъ» (126) – сочетание орфографической ошибки («*военональчикъ») и опечатки (пропуск «ча»); см. правильные написания: «военачальникъ» (124, 180), «военачальника» (185), «военачальниковъ» (7, 88, 128).

Гаплоглифией следует объяснить пропуск слога во фразе «сдѣлали изъ всѣхъ орудій и ружьевъ самый жестокой и мѣткой по нихъ выстрѣль, отъ чего *повались* изъ нихъ цѣлыя тысячи» (132); правильное написание «повалились» – ср.: «Учиненный отъ пѣхоты нечаянный и весьма близкой выстрѣль изъ пушекъ и ружьевъ, *повалиль* великія кучи Поляковъ» (75); «выстрѣлилъ по немъ изъ пушекъ и ружьевъ такъ удачно и жестоко, что *повалиль* вдругъ изъ толстыхъ неприятельскихъ кучѣлыя тысячи» (130).

Иная причина вызвала чередование написаний «компанія» и «кампанія» для обозначения военных действий. Первое написание абсолютно превалирует (10 случаев против 2-х), однако в их распределении наблюдается любопытная особенность: «компания» отмечена на первых 190 страницах и начиная с 200-х (69, 71 (2х), 126 (2х), 129, 185, 214, 219, 242), тогда как «кампанія» не выходит за пределы 190-х (193, 197)²⁶.

Можно предположить поэтому, что при копировании 190-х страниц опубликованного списка (или его антиграфа) переписчика на короткое время сменил некто более грамотный, а затем за дело снова взялся прежний исполнитель.

Имеются, впрочем, случаи разночтений, вызванных конкуренцией старых и новых орфографических навыков в графических идиолектах автора и переписчика:

«доказывая чрезъ партизанта своего и оратора, Есаула Генеральнаго, Богуна» (98); «Мурза тамошній, Уметь Кочуба, возвѣстилъ ему, что партизантъ Брюховецкаго, Кошевой Запорожскій, Сѣрко» (164); «и за то гонимыхъ партизантѣми нынѣшняго Короля Лещинскаго» (199); «Короля Станислава Лещинскаго, который вступилъ тогда въ Польшу по призыву Поляковъ, его партизантовъ» (237).

²⁶ См. также: «Ради экзерциціи учреждены два лагеря, при Полтавѣ и Переяславлѣ, и *кампаментъ* тамо продолжался цѣлое лѣто» (258); «кампаментъ» (франц. campement) – «расположение конницы и артиллерии на летних квартирах».

Ср.: «Партиза^намъ симъ повелѣлъ Гетманъ пройти Лиманомъ и морскимъ берегомъ до приморскихъ Крымскихъ городовъ» (31); «послалъ партиза^на» (160).

«войну съ Цесаремъ Нѣмецкимъ» (11); «Помпей и Цесарь, что были у Рими» (142); «Цесаремъ» (180, 185, 237); «за Цесаря Нѣмецкаго» (188); «Цесарскаго» (143); «Цесарскимъ» (192); «Цесарскій» (150); «Цесарскою» (148, 181); «Цесарцевъ» (188); «съ Цесаріею» (199); «въ Цесарію» (224) – наряду с: «ожидалъ конца посягательствамъ Турецкимъ и войнамъ ихъ съ Россіею и Цезаремъ» (180); «помогать Туркамъ противъ Цезаря, и потому Цезарь, пользуясь сею диверсіею Россійскою, знатно успѣлъ противъ Турковъ» (185); «за Цезаря Нѣмецкаго» (188).

При повсеместном употреблении слова «Козакъ» (и производных от него) имеется несколько случаев «акающего» написания: «Кзакаамъ» (54), «Кзаки» (104), «Кзаковъ» (88, 227), «Кзацкая» (89), «Кзацкая» (89), «Кзацкимъ», «Кзацкія» (32, 159), «Кзачьимъ» (179). Очевидно, здесь мы имеем дело с ошибками при копировании вследствие влияния на переписчика или наборщика русского слова «казак».

Чередуются в *ИР* и два написания другого прилагательного: «азіятскій» ~ «азіатскій» (причем даже в одной фразе):

«по обыкновенію Азіятскому» (17); «Азіятскій, бунчукъ, означающій побѣды надъ Азіатскимъ <sic!> народомъ» (26); «съ сильными сосѣдними державами Европейскими и Азіятскими» (64); «обдарили ихъ знатно Азіятскими и Польскими вещами» (122); «Народъ Азіятскій, изъ племенъ языческихъ Татаръ, называемый Башкирцы» (198); «дѣло Азіятскаго тирана» (230); «гордому Султану Азіятскому» (243); «Народъ, такъ близкій сосѣдствомъ къ Азіятскимъ жителямъ» (252); «были неприступны, какъ Султаны Азіятскіе» (256), и производное: «своенравнымъ Азіятцамъ» (209). См. также: «въ разсужденіи военныхъ дѣйствій съ Азіятическими народами» (универсал Б. Хмельницкого – 227)²⁷ и «своенравнымъ Азіятцамъ» (209).

Случаев написания «азіатскій» существенно меньше: «Азіятскій <sic!>, <sic!> бунчукъ, означающій побѣды надъ Азіатскимъ народомъ» (26); «по обыкновенной Азіатской запальчивости» (45); «въ одлеглыхъ за моремъ Чернымъ странахъ Азіатскихъ» (68); «все предъ нимъ падало и ползало по Азіатски» (175); «противъ войскъ Азіатскихъ» (185).

Конкурируют и обозначения воинских званий.

Так повсеместному употреблению слова «Есауль» (20, 24, 25, 26, 30, 32, 35, 49, 53, 56, 57, 58, 68, 74, 75, 88, 91, 95, 98, 105, 106, 134, 147, 150, 154, 157, 191, 234, 248,

²⁷ См. также «Азіятичный» в имитации польского документа: «на знакъ звѣтства его зъ войскомъ своимъ надъ народомъ Азіятичнымъ» (29).

250) на 160–180-х страницах противостоит «Асауль» (161, 167, 168, 175, 182, 183, 184, 187; еще один случай на С. 230).

Точно так же обозначение «Хорунжий» (15 (3х), 56, 68, 74, 76, 77, 148, 207, 224) в двух случаях заменено на «Хоружй» (234, 245).

Наблюдаемая «зонность» чередований позволяет предположить, что модернизированные написания («Есауль», «Хорунжий») были внесены в текст переписчиком, а архаичные («Асауль», «Хоружй») принадлежали авторской рукописи.

II

Конкурирующими оказываются и грамматические формы. Так в тексте присутствуют две основы косвенных падежей слова «время»:

«времяна» (8), «времяни» (I, 5, 7 <2х>), «долговремянныя» (28), «завремянно» (17), «маловремянныя» (1);

«времена» (12, 29, 38, 39), «времени» (18, 36), «времень» (13, 42, 48), «долговременной» (43), «долговременныя» (29), «заблаговременно» (37), «завременно» (24, 54).

О их судьбе в русском литературном языке Л.А. Булаховский пишет:

*«Родительный падеж множ. числа на -ян в этом типе склонения [слов среднего рода на -мя – Б-С] узаконен грамматикой только для **семян** и – менее решительно – для **стремян**. В XVIII веке относительно нередко, а в начале XIX века – в виде исключения встречаем подобную форму и от **время**»*

*...То древною Русь и нравы Владимира **время**, И в колыбели славы Рождение славян (Батюшков “Мои пенаты”, 1814). ...Достойна старых обезьян Хваленых дедовских **времян** (Пушкин “Евгений Онегин”, IV, 1824–1828)»²⁸.*

Таким образом, на первом десятке страниц *ИР* господствует архаичная форма «времян-», которую затем (за исключением двух недосмотров) переписчик тотально заменяет модернизированной – «времен-».

Еще один случай конкурентирования грамматических форм обнаруживается в причастиях с аффиксом -сь.

Л. Булаховский отмечает:

«Современный язык не допускает в формах причастий замены аффикса -ся сокращенным -сь. Хоть и не часто, такое сокращение в произведениях приподнятого стиля допускал стихотворный язык первой половины XIX века.»

Примеры:

²⁸ Булаховский Л.А. Русский литературный язык первой четверти XIX века: Фонетика. Морфология. Ударение. Синтаксис. М.: Учпедгиз, 1954. С. 75.

У нас в земле найдут могилу Враги, **гордившиесь** над ней (Катенин, Мстислав Мстиславич, 1819). Идоменя увидев **несущегось** полем... <...> (Гнедич, Илиада, 1829). Бога, покрытого по́том, находит в трудах, пред мехами Быстро **вращавшегось**... (там же). ...Струей ветерок перелетный... Туман и камыш взволновал, и рябью подернул **Дымящиеся** воды... (С. Аксаков, Рыбачье горе, 1829). Все над шатром носили сизые крылья Робкую птицу, **вьющуюсь** быстро кругами (Катенин, Гнездо голубки, 1836). ...Глазами молча провожала Среди блистательного зала Пред нею **вьющиеся** черты (Баратынский, Цыганка, 1842)»²⁹.

В ИР обнаруживается следующее распределение:

взбунтовавшіесь (102)

взбунтовавшимись (29)

вломившаясь (10, 132)

возвысившуюсь (138)

возгорѣвшаясь (257)

воротившеесь (225)

воротившіесь (146)

воротившиміесь (30)

встрѣчавшеесь (178, 191, 207)

вышезначушіесь (254)

державшіесь (153, 155)

державшіясь (175)

загорѣвшаясь (81)

задохнувшаясь (128; в той же фразе, применительно к тому же объекту

(«народъ»): «столпившагося»)

запершагось (54)

запершіесь (38) (ср.: Срезневский И.И. Запорожскія пѣсни. С. 59: «запершіесья»)

зародившіесь (139)

имѣющимись (14)

касающіесь (226)

касающіясь (189)

крывшуюсь (48)

навалившіесь (213)

называвшагось (179, 231)

насунувшаясь (152)

начавшіясь (161)

²⁹ Там же. С. 128–129.

оканчившіесь (247)
оставшаясь (61, 107, 249)
оставшіесь (4, 22, 106, 112, 114, 190, 212, 230)
оставшіясь (108, 111)
оставшуюсь (219)
остающагось (217)
отказавшагось (186)
открывшуюсь (131, 154, 248, 253)
отличившіесь (175)
относящимись (237)
питающагось (146)
подвизавшеесь (84)
поддавшіесь (175)
покушавшіесь (185)
попавшіесь (221)
попадавшіесь (215)
поселившіесь (1)
почитавшагось (249)
почитавшаясь (212)
почитавшіесь (1)
пресмыкающесь (41)
приближавшаясь (213)
приближающуюсь (139, 140)
примыкавшагось (133)
пробиравшуюсь (20)
продолжавшагось (231)
продолжавшаясь (100, 226)
продолжавшеесь (136, 156, 250)
продолжавшіесь (164)
продолжавшіясь (4)
продолжавшуюсь (194)
прозавшаясь (2)
разбѣжавшіесь (75)
раздѣлившіясь (3)
садившаясь (112)

сбѣгшіесь (75)
сдѣлавшагось (131)
сдѣлавшаясь (126, 179)
скрывавшаясь (171)
сносившимись (III)
собравшаясь (139)
собравшеесь (84)
собравшемусь (144)
собравшіесь (33, 246)
собравшимись (149, 180)
собравшіясь (108, 126, 237)
собравшуюсь (20, 202)
соглашавшимись (253)
соединившагось (176)
соединившіесь (142)
сопротивлявшіясь (152)
состоявшаясь (125)
состоявшемусь (223)
состоявшіясь (8)
спасавшіесь (127)
спѣшившимись (74, 104)
спѣшившіясь (17)
столпившеесь (196)
строившаясь (112)
убравшіясь (81)
удалившіесь (236)
ужасавшіесь (213)
хранившіесь (146)
хранящимись (59)

Таким образом, в печатной версии *ИР* мы обнаруживаем 89 словоформ с аффиксом *-сь* (число словоупотреблений, естественно, выше и достигает 115).

Наряду с этим в тексте наличествует немало словоформ с аффиксом *-ся*:

бросившагося (101)
вкоренившійся (181)
водившимися (76)

возвратившемуся (34)
возвращавшийся (235)
возвращающийся (221)
возвысившуюся (122); ср.: возвысившуюсь (138)
волнующагося (156)
воротившагося (39, 77)
воротившийся (93, 102)
встрѣчавшееся (160); ср.: встрѣчавшеесь (178, 191, 207)
встречавшіеся (57)
встрѣчавшіяся (172)
встречающееся (26)
встрѣчающіяся (159)
гнушавшийся (206)
держачеюся (156)
защищавшіеся (54)
имѣющіеся (53)
имѣющимися (27); ср.: имѣющимисясь (14)
кончавшіяся (1)
кроющагося (76)
набравшимися (253)
навалившіеся (24); ср.: навалившіесь (213)
навалившимися (63)
назвавшийя (104, 251)
называвшагося (26, 42); ср.: называвшагось (179, 231)
называвшийся (108, 161)
находящійся (114)
начинающейя (146)
обратившагося (27)
обратившіеся (65)
опустившіеся (45)
оставшіеся (24–25, «Разнословія» 37); ср.: оставшіесь (4, 22, 106, 112, 114, 190,
212, 230)
оставшимися (33)
остающаяся (27)
остающіеся (6)

открывшагося (123)
отличавшіеся (55)
отложившемуся (160)
относящіеся (60)
относящійся (84)
питающагося (92); ср.: питающагось (146)
поднявшійся (91, 107)
подымающающаяся (90)
поклявшійся (118)
покушавшія (91)
породившагося (99)
почитавшія (98)
почитающіеся (103)
прельстившія (98)
пресмыкающіяся (62)
приближающагося (130)
приближающающееся (108)
приближающающейся (141)
приближающающуюся (104)
пронесшаяся (249)
равнявшееся (219)
разбѣжавшіеся (74, 105); ср.: разбѣжавшіесь (75)
(на ся) раздѣлившающееся (86)
(на ся) раздѣлившія (86)
сбившія (107)
сдѣлавшающееся (91)
случившія (207, 216, 225)
случившимися (196)
собравшающаяся (239)
собравшіеся (34); ср.: собравшіесь (33, 246)
собравшія (199)
содѣлавшія (145)
соединявшающейся (121)
состоявшійся (253)
состарѣвшійся (97)

спрятавшогося (64)
спѣшившейся (89)
спѣшившіеся (60)
столпившагося (128)
удалившіяся (1)
удаляющагося (110)
умалившіяся (58)
умножившемуся (23)
устремившуюся (72)

Итого, в тексте насчитывается 81 словоформа причастий с аффиксом *-ся* (число словоупотреблений – 91).

Еще один случай остается неопределенным, поскольку здесь мы имеем дело с несомненной опiskeй или опечаткой – пропуском аффикса:

«Приготовленіе ко второму походу на Азовъ и распоряженіе къ оному пребудуть вѣчно достопамятны въ Исторіи Руской и они всегда прославлять стануть премудрость Монарха, *распоряжавшаго* <*sic!*> съ такимъ благоразуміемъ» (193).

В цитатах из *ИР*, приводимых А.С. Пушкиным двум словоформам печатной версии с аффиксом *-ся* противостоят формы на *-сь*:

«Приднѣпровскіе города, на обоихъ берегахъ сея рѣки имѣющіесь» (108);
печатн. изд.: «имѣющіеся» (53);

«они вездѣ были разбиты; а упорно защищавшіесь истреблены до послѣдняго» (103);
печатн. изд.: «защищавшіеся» (54).

На первый взгляд соотношение словоформ в тексте почти равное: 91~81. Однако, с учетом публикации в «Современнике» 1836 года и несогласованности во фразе печатной версии: «задохнувшагось» (128), см. в той же фразе и применительно к тому же объекту («народъ»): «столпившагося», – эти цифры следует изменить: 91~78.

А при том, что в 9-ти случаях формам на *-ся* находятся краткие соответствия (*сь*), соотношение становится еще разительнее: 91~69. И тогда становится очевидным, что, несмотря на двойной фильтр – писарской копии и типографского набора, словоформы на *-сь* в *ИР* не просто представлены, но *преобладают*.

Из этого следует, что язык авторской рукописи был весьма архаичен (что могло бы служить указанием на возраст автора) или намеренно архаизован.

III

Удивительным представляется написание: «сдѣсь» (213), «сдѣсь-только» (236) при повсеместном «здѣсь» (II, 1, 19, 32, 50, 107, 120, 133, 144, 148, 184, 201, 202, 220,

228, 244, 249, 251, 257), «здѣшній» (165, 209), «здѣшнему» (209), «здѣшняго» (49, 136, 151, 153, 227), «здѣшной» (138, 162, 184), «здѣшнее» (146, 232, 251), «здѣшніе» (97, 157, 169), «здѣшнимъ» (*dat. pl.* 153, 159, 211, 255, 257), «здѣшнихъ» (107, 145, 187, 209, 236, 254).

Причиной возникновения написания «сдѣсь» могла стать гиперкоррекция, вследствие выработавшегося у переписчика автоматизма при замене написаний с начальным *здѣ-* на *сдѣ-*. Именно такую ситуацию мы наблюдаем в формах глагола «сдѣлать», где 123 словоупотреблениям (29 словоформ) противостоят 3 случая написания «здѣлать»: «здѣлалъ» (33, 79), «здѣлавши» (54).

Повсеместному устранению подверглись, очевидно, и написания с начальным сочетанием «зб-»: единственному примеру: «уничтоженіемъ тягостныхъ и затруднительныхъ внутреннихъ зборовъ» (247) – противостоят написания: «сборъ» (48 (3x), 220, 226, 227, 232, 233, 247, 248, 256), «сборный» (16, 42, 61, 66, 88, 119), и «сборище» (134).

При том, что регрессивная ассимиляция (в данном случае – озвончение) действует и в русском, и в украинском языках, письменное отражение в XIX веке она нашла лишь в украинской графике.

Написанию «церковь» (4, 33, 35, 54, 55, 84, 123, 128, 169 (2x), 233, 246; «Бѣлая Церковь» – 71, 74, 160) противостоят единичные написания «церьковъ» (125) и «церьковѣ» (126). По всей видимости, в двух последних случаях мы имеем дело с ускользнувшими от внимания переписчика украинизмами авторской рукописи (в слове «церьковъ» правка коснулась лишь окончания слова).

«по одиначкѣ» (99, 250), наряду с: «по одиночкѣ» (20, 209). Видимо, «по одиначкѣ» представляет собой авторский окказионализм – украинизацию русского выражения «по одиночкѣ». А поскольку слова «одинокій» и «одиночка» в тексте отсутствуют, то появлением двух случаев написания «по одиночкѣ» мы, скорее всего, обязаны переписчику или наборщику.

Весьма примечательна конкуренция двух притяжательных прилагательных, образованных от одного топонима:

«Заднѣпровскаго» (156, 159), «Заднѣпровскіе» (38, 157, 159, 160, 169, 174), «Заднѣпровскимъ» (143, 154), «Заднѣпровскихъ» (57), «Заднѣпровскія» (160), «Заднѣпровской» (159), «Заднѣпровскую» (142, 174); и также «Приднѣпровскіе» (53);

«Заднѣпрскаго» (166, 168, 215), «Заднѣпрская» (170), «Заднѣпрскіе» (167 (2x), 174, 176 (2x), 179, 187, 188, 223 (2x)), «Заднѣпрскій» (163), «Заднѣпрскими» (180), «Заднѣпрскимъ» (161, 179), «Заднѣпрскихъ» (161, 166, 168, 185, 190, 215, 218, 223, 252),

«Заднѣпрскія» (190, 252), «Заднѣпрской» (177, 178), «Заднѣпрскому» (190), «Заднѣпрскую» (163, 179, 191, 220); и также: «Надднѣпрскіе» (170).

И вот что примечательно: образования с притяжательным суффиксом *-ов* группируются исключительно в пределах первых 160-ти страниц *ИР*; исключений всего два, причем всего на двух страницах: «Заднѣпровскіе» (169, 174), «Заднѣпровскую» (174).

В текстологии средневековых списков подобное явление зафиксировано неоднократно – это «смена почерка», свидетельствующая о смене писцов. А каждый писец обладает не только индивидуальным почерком, но и индивидуальным набором языковых навыков. Что же касается двойного нарушения границы формами с суффиксом *-ов*, то, скорее всего, ответственность за него лежит на наборщике.

Наряду с этим отметим, что в приставочных формах подобной вариативности не наблюдается:

«Днѣпровскаго» (24, 94), «Днѣпровскій» (129, 156), «Днѣпровскимъ» (60), «Днѣпровскихъ» (47, 171, 180), «Днѣпровской» (61), «Днѣпровскомъ» (194), а также: «Днѣпровымъ» (72).

Но точно такое же распределение приставочных и бесприставочных форм мы находим еще в одном памятнике – «Кратком описании Малороссии»³⁰, составленном в 1730-х гг.:

«полки заднѣпрскіе» (277), «заднѣпрскіе полки» (302), «полковники заднѣпрскіе» (292), «заднѣпрское гетманство» (292), «По заднѣпрскомъ гетманѣ» (290); «на Днѣпровскихъ островахъ» (330, 331), 287 – «въ луги Днѣпровіе» [-уе] (287), «луга Днѣпровые» (215), «низше пороговъ Днѣпровихъ» [-ухъ] (214), «водою Днѣпровою» (221); «берега Днѣпрового» (283).

При этом написания типа «Заднѣпровскій» полностью отсутствуют.

В чем причина возникновения такого распределения? Видимо, в том, что данные притяжательные прилагательные образованы от разных лексем.

Прилагательные от гидронима Днѣпръ принимают суффикс *-ов* (Днѣпр-ов-ый), а прилагательное «За-днѣпрскій» произведено от топонима (названия географической области), образованного присоединением притяжательного суффикса *-jъ*: За-днѣпр'-j-е – «ити на Заднѣпре» (270), «на Заднѣпре» (256, 257, 273), «все Заднѣпре» (279), «Утишив же Заднѣпре» (291), жители какой-то местности называются «заднѣпряне» (290); не вполне ясна форма «от Заднепра» [Заднѣпр'-j-а ?] (263). В *ИР* данный

³⁰ Летопись Самовидца по новооткрытым спискам. С приложением трех малороссийских хроник: «Хмельницкой», «Краткого описания Малороссии» и «Собрания исторического». Изд. Киевской временной комиссией для разбора древних актов. Киев, 1878.

топоним выступает в форме женского рода – *Заднѣпрія: «въ Заднѣпріи» (168, 176, 188, 219, 223), «отдачи Полякамъ Заднѣпріи» (257).

А прилагательное «Заднѣпровскій», единолично господствующее на первых 160-ти страницах *ИР*, образовано от русского наименования – «Заднѣпровье».

Из этого следует, что авторская рукопись несла в себе гораздо больше украинских языковых черт, чем об этом позволяет судить список, положенный в основу печатного издания.

IV

Особо следует выделить случаи явных ошибок чтения рукописного текста:

«Такой народъ неключимостію своею уподобляется, по истинѣ, безчувственнымъ тварямъ, отъ всѣхъ народовъ презираемымъ» (204); следует читать «своею»: [-ю] прочитано как [-ю], – ср. противоположный случай: «своею» вместо «своего»: «послалъ партизана своею» (160);

«Писарь Генеральный, Карль Мокріевичъ» (171) – ср.: «Писарь Генеральный, Карль Мокріевичъ» (168);

«произведши неслыханныя варварства надъ таможними жителями» (179) – этому примеру противостоит около сотни написаний «тамошній».

Ошибки могли содержаться и в авторском тексте:

Например: «городъ Юрьевъ Ливонскій или Ревель» (197)! На самом деле, Юрьев- Ливонский – это *Дерпт*, совр. Tartu. А Ревель (совр. Tallinn) в летописях назывался Колывань (Koluvan-jь – притяжательное прилагательное от *Колывань*, русифицированного имени Kalev, героя прибалтийско-финского эпоса). О причинах возникновения данной ошибки можно только гадать.

«Виговскій, между тѣмъ, со своимъ войскомъ приближался къ Полтавѣ, чтобы въ немъ захватить и атаковать Пушкаренка» (149).

Несогласованность в роде топонима Полтава и местоимения («въ немъ») может быть объяснена тем, что первоначально в тексте присутствовало словосочетание: «къ *городу Полтавѣ». В дальнейшем автор внес во фразу правку – устранил слово «*городу», но этим и ограничился. Подтверждением былого наличия здесь указанной синтагмы может служить фраза на той же странице:

«въ то самое время, напавши на нихъ въ тылъ Татаре <...> самихъ ихъ разбили и разсѣяли, а Пушкаренка убили и городъ Полтаву, безъ обороны оставленный, разграбили и раззорили».

Ошибка авторского текста обнаруживается, видимо, во фразе:

«выбрали Гетманомъ старшину Козацкаго, прозываемого *Бородавку*» (45).

Скорее всего, первоначально фраза выглядела так: «*выбрали Гетманомъ старшину Козацкаго, *Бородавку*», где имя старшины было согласовано с его чином. Но затем, вспомнив, что гетман носил фамилию Нерода, а Бородавка было лишь прозвищем, автор фразу дополнил: «выбрали Гетманомъ старшину Козацкаго, прозываемого Бородавку». Согласовав «прозываемого» со словом «старшину», автор, однако, само прозвище из винительного падежа в творительный так и не перевел; ср. исправное написание: «съ Кошевымъ ихъ Атаманомъ, прозываемымъ Стъркомъ» (151).

Иной случай:

«Тогда же повелѣно ему сдѣлать Малоросійскими Козаками земляную линію <*sic!*> многими крѣпостями и редутами, отъ рѣки Днѣпра до рѣки Донца» (236).

Здесь несомненно пропущен предлог: «земляную линію *съ многими крѣпостями и редутами».

См. на той же странице: «судя, <*sic!*> о неизмѣрномъ пространствѣ работъ оныхъ, судя о ширинѣ и глубинѣ рововъ и каналовъ линейныхъ, о ихъ валахъ и насыпяхъ съ премногими наугольииками, батареями и разныхъ родовъ крѣпостями, <...> и, наконецъ, судя, что развернувши всѣ сіи сгибы въ прямую линію, составятъ они ее около 1000 верствъ».

Еще один пример: «Духовенство, окружа его, прочитывало и воспѣвало нѣкоторые псалмы изъ Священнаго Писанія, потомъ, провозгласивъ и нѣсколько <*sic!*> повторивъ: “Да будетъ такой-то Мазепа проклять!” оборотило на портретъ его возженные свѣчи, а клирики, повторяя тоже самое пѣніемъ, оборачивали и они свѣчи свои ничкомъ» (212).

Аналогичный текст обнаруживается и в «московском» списке:

«Духовенство окружа его прочитывало и воспѣвало нѣкоторые псалмы изъ Св. Писанія, потомъ, провозгласивъ и нѣсколько повторивъ да будетъ такой-то Мазепа проклять, оборотило на портретъ его возженные свѣчи, а клирики повторяя тоже самое пѣніемъ оборачивали и они свѣчи свои ничкомъ»³¹.

Вопрос в том, в какой функции выступает здесь слово «несколько» – наречия (обстоятельства образа действия) или числительного?

Текст *ИР* содержит следующие примеры употребления слова в наречной функции:

«поживши нѣсколько въ соединеніи съ Поляками и Литовцами» (Ш); «да и самая любимая ихъ Унія нѣсколько приутихла и простыла» (48); «Держава, бывши не разъ потрясена съ самага ея основанія и установившись нѣсколько, <...> не можетъ

³¹ НИОР РГБ. Ф. 205. № 545. Л. 113.

еще пуститься на новыя неизвѣстныя войны» (85); «неудачи со стороны правительства и искушенія народнаго, хотя нѣсколько унизили ихъ, но не совсѣмъ истребили» (121); «Царь <...> прислалъ было въ Батуринь, хотя нѣсколько и поздно, Думнаго дьяка, Башмакова» (159); «Тайная сія Канцелярія <...> подобилась нѣсколько Священной Римской Инквизиціи» (228); «походивъ нѣсколько въ селеніяхъ здѣшнихъ подъ видомъ заработковъ» (236).

Однако, в случае наречного употребленія, выражение «провозгласивъ и нѣсколько повторивъ» следует понимать так: «провозгласив и *в какой-то мере* повторивъ»! Результат явно неудовлетворителен.

Поэтому приходится предположить, что в данном случае мы имеем дело с числительным и пропуском исчисляемого слова:

«провозгласивъ и нѣсколько **раз* повторивъ».

См. аналогичные словосочетанія: «нѣсколько разъ повторяли произведенныя въ Варшавѣ лютости надъ несчастными Малоросіянами, нѣсколько разъ варили въ котлахъ и сожигали на угольяхъ дѣтей ихъ въ виду родителей» (56); «Самъ Король нѣсколько разъ былъ окруженъ Козаками» (92); «Хмельницкій принужденъ нѣсколько разъ повторять съ прискорбіемъ извѣстныя слова Царя Давыда» (122); «Гетманъ нѣсколько разъ покушался напусками своими опрокинуть линіи непріятельскія» (133); «Онъ нѣсколько разъ проходилъ насквозь ихъ жилища и укрѣпленія, нѣсколько разъ загонялъ всѣхъ Татаръ въ Кефскія горы» (173); «выпустилъ изъ Эдикуля Юрія Хмельницкаго, бывшаго нѣсколько разъ въ Малоросіи Гетманомъ» (177) *etc.*

Отсутствие «разъ» в обоих списках свидетельствует, что ошибкой этой мы обязаны авторской рукописи.

А вот пример несогласованности в числѣ:

«Руины Шведскія и погибшія въ ней многія тѣла человѣческія, худо похороненныя или разнесенныя звѣрми и птицами на поверхность земную, изринули въ 1710 году страшную въ Малоросіи моровую язву» (219).

Обычное значеніе слова «руина» в *ИР* – «смута», но во множественном числѣ также «развалины»:

«По сему принуждены были Россіяне зажечь городъ со всѣхъ сторонъ и обратить его въ пепель и руины» (127); «Войска сіи, оставляя Чигиринъ, положили въ замкъ его подъ пороховыя магазейны зажженныя фитили, а пушки также наполнили порохомъ съ фитилями, которые, возгорѣвшись, причинили изъ строеній ужасныя руины и истребили много Турковъ, наполнившихъ собою замокъ» (178–179), хотя в одном случае форма множественного числа употреблена и в значеніи «смуты»: «И сіе

устроєніє въ многѣмъ подобилось самымъ древнимъ распоряженіямъ здѣшнимъ, заведеннымъ отъ Гетмана Князя Ружинскаго и опущеннымъ послѣ *руинъ Шведскихъ*» (257).

Следуетъ поэтому предположить, что первоначально облик разбираемой фразы былъ такимъ:

«**Руина* **Шведская* и погибшія въ *ней* многія тѣла человѣческія, худо похороненныя или разнесенныя звѣрми и птицами на поверхность земную, изринули въ 1710 году страшную въ Малоросіи моровую язву».

Переписчикъ обратилъ внимание на несогласованность в числѣ подлежащаго («руина») и сказуемого («изринули»), вследствие чего перевелъ подлежащее во множественное число: «руины», не заметивъ, что во фразѣ этой подлежащихъ не одно, а два: «*руина» и «тѣла человѣческія», с которыми и согласуется сказуемое во множественномъ числѣ. Къ тому же, внося правку, переписчикъ, по недосмотру, оставилъ безъ измененія форму ед. ч. местоименія («ней»).

«[Другіе, ближайшіе къ границамъ Польскимъ, просили себѣ покровительства у новаго Короля Польскаго, который, принявъ ихъ со всею охотою, опредѣлилъ надъ *ними* Гетманомъ, избраннаго изъ ихъ же Старшинъ, Евстаѳія *Гоголя*» (176).

Контекстъ («ихъ») несомненно требуетъ употребленія формы местоименія мн. ч.: «надъ *ними*». Переписчикъ, видимо, согласовалъ местоименіе со следующимъ словомъ: «Гетманомъ».

Неясна причина замены род. падежа именительнымъ во фразѣ:

«Большая часть войскъ держалась рѣка Днѣпра по ея теченію» (185) – правильное чтеніе: «рѣки».

Несомненной ошибкой является употребленіе формы дат. падежа во фразѣ:

«Король Собіевскій, благодаря *Самусю* за освобожденіе Польскихъ плѣнниковъ, прислалъ ему клейноды Полеваго Гетмана съ знатными подарками» (18).

Здѣсь перепутаны деепричастные обороты «благодаря (кому, чему)» и «благодаря (за что)», в данномъ случаѣ: «благодаря за освобожденіе», что требуетъ формы вин. п.: «Самуся» (ср.: «Ханъ Исламъ-Гирей, *поблагодаря* Хмельницкаго *за* такой хорошій подарокъ, отказался, однако жъ, отъ союза его съ нимъ и съ Малоросією» (64); «Гетманъ, *поблагодаря* Короля и пословъ его *за* сію важную присылку, а паче *за* преклонность къ миру, отдалъ знатно пословъ Королевскихъ» (86); «Хмельницкій, *поблагодаривъ* Тугай Бя *за* услуги и дружбу, подарилъ его весьма знатно» (93); «Царь, *поблагодаря* Хмельницкаго *за* его дознанное къ нему и его народу усердіе и новое извѣщеніе, обѣщавъ учинить ему просимую помощь» (103); «Царь,

благодаря Золотаренка *за* его такіе великіе и отличные подвиги и успѣхи воинскіе, прислалъ ему знатные подарки» (126) *etc.*

Ошибки могут проистекать и от избытка согласованности:

«Поводомъ оной свободы въ Заднѣпріи оказался великимъ воиномъ <*sic!*> Семень Палій» (188). Правильное чтение, очевидно, такое: «Поводомъ <...> оказался *великийъ *воинъ Семень Палій».

«По окончаніи оной (литургіи божественной – Б–С) началось пѣніе молебна и сдѣланъ при томъ вторичный выстрѣлъ изъ 41 пушки» (233).

Но о «первичном» выстреле на той же странице сказано: «по утру данъ былъ сигналъ изъ 4-й пушки, на батареяхъ городскихъ разставленныхъ». Несомненно, переписчик ошибочно прочел «4-й» как «41».

«Гетманъ Мазепа, въ отраженіе разсѣваемой на него Петрикомъ, такъ постыдной и нелѣпой, клеветы, поступилъ тому, кто его достанетъ живаго или мертваго, 1000 талеровъ» (191).

Очевидно, что в данном случае следует читать: «посудилъ»; ср.: «По сему Визирь <...> приступилъ къ хитрости и судилъ великія тысячи командующимъ гарнизономъ» (195), также «посулено» (128), «посуленное» (97, 153, 157) и «посулы» (41, 65, 87, 129, 136, 143, 195).

Непонятным остается поведение предлога «внутри», обозначающего направление движения (иллатив), но в 4-х фразах выполняющего функции предлога «внутри», обозначающего местонахождение (инессив):

«повелѣлъ <...> примѣчать за движеніемъ войскъ Польскихъ и Литовскихъ внутри ихъ земель, и ихъ отражать при границахъ» (67);

«сей военачальникъ, видя себя оставленнымъ внутри тогдашнихъ владѣній Турецкихъ и Татарскихъ, далеко уже отъ границъ Малоросійскихъ, ничего, по повелѣніямъ Гетманскимъ, не начиналъ» (180);

«Россіяне въ темноту ночную развели большіе огни внутри стана своего и траншей» (196);

«Гетманъ Скоропадскій, съ Старшиною Генеральною и Полковниками, отправился къ нему въ Москву съ поздравленіемъ его съ счастливымъ возвращеніемъ изъ такъ отдаленнаго путешествія и съ донесеніемъ о всемъ, въ отсутствіе его происходившемъ внутри націи и на границахъ» (224).

Недоумение способна вызвать и такая фраза:

«О козакахъ русскихъ, а паче о Малоросійскихъ и о самомъ ихъ названіи странная нѣкая <*sic!*> повѣствуютъ нѣкоторые писатели» (18).

И.И. Срезневский приводит этот пассаж в следующем виде:

«Конискии въ Исторіи Руссовъ говорит слѣдующее:

– О названіи Козаковъ нѣкоторые Историки *странно* повѣствуютъ»³².

Такая фраза вопросов не вызывает, но причиной этого, несомненно, является И.И. Срезневский, подвергший оригинал редактуре. В пользу этого говорит сравнение с «московским» списком *ИР*, где фраза эта выглядит так:

«О козакахъ русскихъ, а паче о Малоросійскихъ и о самомъ ихъ названіи *странная нѣкія* <*sic!*> повѣствуютъ нѣкоторые писатели»³³.

Совершенно очевидно, что в данном случае переписчики добросовестно скопировали то, что им самим было непонятно. Из чего следует, что бессмысленное словосочетание «*странная нѣкая*» или «*странная нѣкія*» содержалось в авторской рукописи.

Странно же, в глазах автора *ИР*, выглядело то, что «некоторые писатели», «как бы препираясь между собою, говорят одни: что сіи Козаки суть пришельцы въ Русь, то изъ Скиѳіи или отъ Татаровъ, то изъ Кабарды Черкаской; а другіе утверждаютъ яко бы³⁴ остатки иноплеменнаго народа Козарскаго; польскіе жъ историки показываютъ еще, будто они набирались³⁵ изъ разной вольницы или сволочи, и поселены отъ ихъ королей на пустыхъ земляхъ внизу³⁶ рѣкъ Днѣпра и Буга. Но таковыя нелѣпныя мнѣнія значать больше чѣмъ³⁷ ошибки историческія и не приводя другихъ истинъ, опровергаетъ ихъ самый разсудокъ; ибо то неоспоримо, что всякой народъ долженъ имѣть своихъ воиновъ, и по необходимости изъ самихъ себя, чтобы ввѣрять³⁸ свою судьбу и безопасность не иностранному а своему воинству; а иначе было бѣ крайнее безуміе, и неосторожность, похожія на то, какъ бы заставить стеречь³⁹ коршунамъ голубей а волкамъ овецъ».

По мнению А.П. Толочко (в письме от 24 декабря 2017 г.), необычное словосочетание «*странная нѣкая*» представляет собой церковнославянизм: субстантивированное прилагательное ср. р. «страною», стоящее в вин. падеже мн. ч. и согласованное с соответствующей (асс. pl.) формой местоимения («нѣкая»).

Данное объяснение представляется наиболее вероятным. Но вопрос ставит и продолжение текста:

³² Срезневский И.И. Запорожская старина. Харьков, 1833. Ч. I. [Кн.] II. С. 50.

³³ НИОР РГБ. Ф. 205. № 545. Л. 12 об.

³⁴ Там же – вставка: «они».

³⁵ Там же – «набралась».

³⁶ Там же. Л. 13. – «въ низъ».

³⁷ Там же – «нежели».

³⁸ Там же – «увѣрять» <*sic!*>.

³⁹ Там же – «стреци».

«Названія же воинамъ даются обыкновенно на языкѣ каждаго народа по деспѣхамъ или вооруженіямъ ихъ, и потому видны въ одномъ народѣ жолнеры, въ другомъ янычары и спаги, а во иныхъ солдаты и жандармы; а дальше названія сіи раздѣляются на конныхъ и пѣшихъ; отъ чего такъ же извѣстны названія по мушкету мушкатеровъ, по карабинамъ карабинеровъ, и такъ далѣе.

Такимъ образомъ и Рускіе воины назвались конные Козаками, а пѣшіе стрѣльцами и сердюками, и сіи названія суть собственныя Рускія, отъ ихъ языка взятыя, на примѣръ стрѣльцы по стрѣльбѣ, сердюки по сердцу или запальчивости, а Козаки и Козаре, по легкости ихъ коней, уподобляющихся козьему скоку» (18–19).

Если легкими были кони, то почему Козаками назвали не коней, а всадников?

Вопрос этот не праздный, поскольку у И.И. Срезневского продолжение цитаты из *ИР* выглядит так:

«Такимъ образомъ и Рускіе воины назывались Козаками конные, а Стрѣльцами и Сердюками пѣшіе. И сіи названія суть собственно Рускія; напр.: Стрѣльцы по стрѣльбѣ, Сердюки по сердцу или запальчивости, а Козаки или Козаре по легкости ихъ конной, уподобляющейся козьему скоку»⁴⁰.

То, что здесь мы имеем дело не с редакторскими усилиями Срезневского, а с первоначальным обликом авторского текста, подтверждает «московский» список:

«Такимъ образомъ и Рускіе воины назвались конные козаками, а пѣшіе стрѣльцами и сердюками, и сіи названія суть собственныя рускія, отъ ихъ языка взятыя, на пр.: стрѣльцы по стрѣльбѣ, сердюки по сердцу или запальчивости, а козаки и козаре, по легкости ихъ конной уподобляющиеся козьему скоку»⁴¹.

И – последняя синтаксическая загадка:

«И когда въ 1401 году отъ Магистра Крыжацкаго Магнуса, послѣ многихъ съ нимъ сшибокъ и перемирій, присланы къ Королю Владиславу съ нарочитымъ посланникомъ два окровавленные меча означающіе по тогдашнему рѣшительную и жестокою войну, и вызовъ на оную, то Венцеславъ, по повелѣнію Королевскому, соединясь съ воинствомъ Польскимъ и Литовскимъ, имѣвъ притомъ своего войска тридцать семь тысячъ, при воеводахъ Ольговичу и Острогету, да при полковникахъ: Рогдаю, Полеличу, Громвалу, Колядичу и Купалдгю, наступилъ съ ними на Крыжаковъ около городка Динабурга» (9).

⁴⁰ Срезневский И.И. Указ соч. С. 51.

⁴¹ НИОР РГБ. Ф. 205. № 545. Л. 13.

Нетрудно заметить, что словосочетания «при воеводахъ» и «при полковникахъ» согласуются с именами собственными, стоящими не в дательном-местном (в школьной грамматике – предложном), а в дательном падеже!

И это не причуды набора: в «московском» списке мы наблюдаем такую же ситуацию:

«Винцеславъ⁴², по повелѣнію Королевскому, соединясь съ воинствомъ Польскимъ и Литовскимъ, имѣвъ притомъ своего войска тридцать семь тысячъ, при воеводахъ Ольговичу и Острогету, да при полковникахъ: Рыгдае⁴³, Полеличу, Громвалу, Колядичу и Купалдѣю, наступилъ съ ними на Крыжаковъ около городка Динабурга»⁴⁴.

Появление в «московском» списке ожидаемой формы дательного-местного падежа «Рыгдае» (соотношение «Рогдай / Рыгдай») мы рассмотрим в следующем разделе) следует объяснять тем, что после предлога «при» переписчик автоматически употребил правильную форму, но тут же заметил, что все последующие («Полеличу, Громвалу, Колядичу и Купалдѣю»), а также предыдущие («Ольговичу» и «Острогету») стоят в Дательном падеже. Сочтя, видимо, что подобное нарушение грамматических норм является чертой языка автора, переписчик от дальнейшей правки отказался, оставив в нетронутом виде и уже выправленное «Рыгдаю».

Следует подчеркнуть, что иных примеров такой падежной несогласованности в *ИР* не имеется, и поэтому, скорее всего, мы столкнулись здесь с дефектом авторской рукописи. Дефект же этот возник, видимо, в результате внесенных в текст изменений.

Первоначальный облик фразы может быть восстановлен по аналогии:

«повелѣлъ только Обозному Генеральному, Якову Сурмылѣ, командовать войскомъ» (31–32).

Таким образом, выбор дательного падежа диктуется глаголом, а фраза должна была выглядеть так:

*«Винцеславъ, по повелѣнію Королевскому, <...> повелѣлъ воеводамъ Ольговичу и Острогету, да полковникамъ: Рогдаю, Полеличу, Громвалу, Колядичу и Купалдѣю, наступить на Крыжаковъ около городка Динабурга».

Написав это, автор обратил внимание на слишком близкое соседство двух однокоренных слов («по повелѣнію Королевскому» и «повелѣлъ») и решил от одного из них избавиться, произведя во фразе некоторые изменения:

⁴² 1846 – «Винцеславъ».

⁴³ 1846 – «Рогдаю».

⁴⁴ НИОР РГБ. Ф. 205. № 545. Л. 7 об.

«Венцеславъ, по повелѣнію Королевскому, <...> *новѣдѣль ^{при} воеводамъ ^{хъ}
Ольговичу и Острогету, да ^{при} полковникамъ ^{хъ}: Рогдаю, Полеличу, Громвалу,
Колядичу и Купалдѣю, наступитъ ^{ль съ ними} на Крыжаковъ около городка Динабурга».

Однако, правку свою автор до конца не довел, оставив имена воевод и полковников пребывать в дательном падеже.

V

Юрий Шевелев обратил внимание на имена первых козацких «полковников», специально остановившись на имени *Громваль*, которое «явно взороване на іменах героїв поем Оссіана, пор. такі імена, як *Carthon, Cuthona, Degrena, Dersagrena, Larthon, Rothmar, Struthmor*, етимологізовані самим Макферсоном як, відповідно, “the murmur of waves” (gàirthom), “the mournful sound of waves”, “a sun beam” (Deo-ghréna), “the brightness of a sun beam”, “sea wave” (Lear-thon), “the sound of the sea before the storm”; Це саме однак ще не означає пізнього часу появи імени *Громвал*. Не кажучи про журнальні публікації, російські читачі дістали переклади поезій Оссіана в книжковому виданні вже 1782 р.⁴⁵ Важливіше, що Громвал безпосередньо з’являється в відомій поемі-баладі Г. Каменева того ж імени, написаній 1802, а надрукованій 1804 р. Це змушувало б віднести написання або редакцію *ИР* на час не раніше від 1804 р.»⁴⁶.

В сноске Шевелев указывает, что переводчик книжного издания «Оссиана» Е. Костров «перекладає Макферсонові пояснення імен описово, не складеними іменами, напр., Картон, шум волн (LXIX), Кютона, плачевный шум волн (LXXI), Лартон, морская волна, имя вождя Белгских поселенцев (LXXI), Ротмар, шум моря, предшествующий волнению и буре (LXXII), Тромотон, шумящая и тяжкая волна (LXXVIII) і т.п.»⁴⁷. Это позволяет интерпретировать имя героя, как прозрачное сочетание двух славянских слов: *Громъ* и *валь* «волна».

Следует добавить, что не менее прозрачны и изобретенные Каменевым имена двух других персонажей поэмы-баллады: *Зломаръ* (злой волшебник) и *Добрада* (добрая волшебница).

Установив *terminus post quem* – не ранее 1804 г. (*terminus ante quem* определяется датой завершения самого раннего из дошедших до нас списков *ИР*⁴⁸ – 1818), Шевелев

⁴⁵ Оссіанъ, сынъ Фингаловъ, бардъ третьяго вѣка. Гальскія стихотворенія. Ч. I. М., 1782.

⁴⁶ Шевельов Ю. «История руссов» очима мовознавця // Збірник на пошану Олександра Оглоблина. Нью-Йорк: Українська Вільна Академія Наук, 1977. С. 479.

⁴⁷ Шевельов Ю. Ук. соч. С. 479

⁴⁸ «Исторія Малороссійская. Сочиненная Г. Архієпископомъ Бѣлорускимъ Георгіємъ Конискимъ въ ... [пропуск в рукописи] годѣ, переписана 1818 году» (Національний музей у Львові ім. Андрея Шептицького. Від. рукописів. Рк-563 и 13125).

предпринимает попытку еще более сузить хронологические рамки работы над рукописью:

«Найваговитіше свідчення дає ім'я Рогдай. Це ім'я стало модним у російській літературі наприкінці першого десятиріччя 19 ст. Знаходимо це ім'я в повісті В. Жуковського "Мар'їна роца", 1808⁴⁹, так зветься герой одного з "вечорів" і сам "вечір"⁵⁰ у "Славенских вечерах" Нарєжного, 1809 р.⁵¹ Децю пізніше з цього ім'я скористався Пушкин у "Руслан и Людмила", 1820 р.⁵² Щоправда, Халанський вказав на те, що ім'я виступає вже в Никонову літописі⁵³»⁵⁴.

В Никоновской летописи мы действительно находим указанное имя, только там оно выглядит иначе:

«Въ лѣто 6508 [1000 год]. <...> Того же лѣта преставися Рагдай Удалой, яко наѣзжаше сей на триста воинъ, и плакася о немъ Володимеръ, и погребе его съ отцемъ своимъ митрополитомъ Леонтомъ»⁵⁵.

А в иных списках Никоновской летописи богатыря зовут *Рахдай*. Именно таким было имя героя в черновиках «Руслана и Людмилы». Последнее легко объяснимо: Пушкин пользовался карамзинской «Историей Государства Российского» (1818)⁵⁶ и лишь позднее обратил внимание на то, что имя это писатели треплут с 1809 года.

Автор *ИР* опираться на Карамзина не мог и информацию должен был черпать из иного источника, напр.:

«Влѣто S'.Ф.И. [1000]. <...> Тогоже лѣта преставися Рахдай удалой, яко наездяше сей на триста воинъ. И плакася понемъ Володимеръ, и погребе его соотцемъ своимъ Митрополитомъ Леонтомъ»⁵⁷.

Варьируется это имя и в *ИР*: написанию *Рогдай* в печатном издании и списке Е.Ф. Раковича⁵⁸ противостоят *Рагдай* в списке С.М. Ширая⁵⁹ и *Рыгдай* в «московском» (И.В. Росковшенко)⁶⁰.

При таком разнообразии выбор написания *Рогдай* может свидетельствовать не о времени работы автора над рукописью, но, как и допускал Ю. Шевелев, о знакомстве некоторых переписчиков с новейшей (на начало XIX века) литературой.

⁴⁹ В действительности: 1809 (*Жуковский В.* Мар'їна роца (Старинное предание) // Вестник Европы. 1809. №№ 2–3).

⁵⁰ Вечір III. Рогдай з'являється теж побіжно у вечері VII, «Ирена» (прим. Ю. Шевелева).

⁵¹ *Нарєжный В.Т.* Славенские вечера. Кн. 1. СПб., 1809.

⁵² *Пушкин А.* Руслан и Людмила. Поэма в 6-ти песнях. СПб., 1820.

⁵³ *Халанский М.* «Руслан и Людмила» // *Пушкин А.С.* Сочинения. Т. 1 СПб.: Брокгауз-Ефрон, 1907. С. 581.

⁵⁴ *Шевельов Ю.* Указ. соч. С. 480.

⁵⁵ ПСРЛ. Т. 9. С. 68.

⁵⁶ *Карамзин Н.М.* История Государства Российского. СПб., 1818. Т. 1. Гл. IX ([*Томашевский Б.В.*] Примечания // *Пушкин А.С.* Полн. собр. соч. в 10 тт. Изд. 4-е. Л.: Наука, 1977. С. 412).

⁵⁷ Русская лѣтопись по Никонову списку. Изд. подъ присмотромъ Императорской Академіи Наукъ. Часть первая до 1094 года. СПб., 1767. С. 111.

⁵⁸ *Маркевич Н.* История Малороссии. Т. 1. М.: О.Н. Хрусталева, 1842. С. 16.

⁵⁹ *Бантыш-Каменский Д.* История Малой России. [Изд. 2-е]. Ч. 1. М., 1830. С. 67.

⁶⁰ НИОР РГБ. Ф. 205. № 545. Л. 7 об.: «при полковниках: *Рыгдае <sic!>*, Полеличу», «подъ начальствомъ *Рыгдая*».

Летописи обязаны своими именами и другие Козацкие Полковники.

Дважды мы встречаем *Претича* (12, 13; в списке Е.Ф. Раковича: Претичь⁶¹). Это киевский воевода *Прѣтичь*, упомянутый в «Повести временных лет» под 6476 (968) годом.

Полковник *Блудъ* (5) – это воевода Ярополка *Блудъ* из «Повести временных лет» за 6488 (980). Что касается Полковника *Блудича* (12), то, поскольку в *ИР* деятельность Блуда отнесена к 1320 году, разумно предположить, что в лице Блудича (1439 год) мы встречаем одного из правнуков Блуда. Но в том же 1439 году соратником Блудича оказывается и Громвал, воевавший вместе с Блудом в 1320 году! Воистину долгожители!

А соратники Блудича 1439 года – Полковники Станай и Артазій (12) – оставались живы и боеспособны вообще на протяжении четверти тысячелетия: последнее место службы – у Хмельницкого в 1648 году (84). Поэтому особого внимания заслуживает указание Бодянского, что и *Блудъ* в части списков именуется *Блудичь* (259). Именно так обстоит дело в списке Е.Ф. Раковича⁶² и «московском»⁶³. В силу чего, с высокой степенью вероятности, можно полагать, что написание «*Блудъ*» было достоянием как раз авторской рукописи. Так что превращение *Блудъ* → *Блудичь* свидетельствует лишь о стремлении переписчиков избежать нежелательной ассоциации со словом «*блудъ*».

А полковник *Дулена* (12; список Е.Ф. Раковича⁶⁴) уводит нас и вовсе в седую древность, только это не «Повесть временных лет», а «Синописис», глава 13-я «О первоначальных Князех Киевских и о создании града Киева и имени его»:

«Имѣша же тѣ Князіе у себе и Гетманы, отъ нихъ же бѣ первый именемъ Радимъ, а отъ того нарекошася *Радимчане*; вторый Вятко, а отъ того *Вятичи* или *Витичи*, ниже Триполя; третій *Дулѣна*, а отъ того *Дулѣняне* надъ Богомъ, иже нынѣ нарицаются *Лучаны*»⁶⁵.

Летопись оставалась ориентиром и при выстраивании событий исторических, например, в описании польских бесчинств:

«Духовенство Римское, разъѣзжавшее съ триумфомъ по Малой Россіи для надсмотра и понужденія къ Уніятству, вожено было отъ церкви до церкви людьми, запряженными въ ихъ длинныя повозки по двѣнадцати и болѣе человѣкъ въ цугъ. На

⁶¹ Маркевич Н. Указ. соч. С. 21.

⁶² Там же. С. 20, 21.

⁶³ НИОР РГБ. Ф. 205. № 545. Л. 5 об.

⁶⁴ Маркевич Н. Указ. соч. С. 20.

⁶⁵ Киевскій Синописисъ или Краткое собраніе отъ различныхъ лѣтописцевъ о началѣ Славенороссійскаго Народа и первоначальныхъ Князехъ Богоспасаемаго Града Кіева. Изд. 5-е, исправнѣйшее. Кіевъ, 1836. С. 64–65.

прислуги сему Духовенству выбираемы были Поляками самая краснѣйшія изъ дѣвиць Рускихъ» (40).

Ср.:

«Си же Сѡбри воеваша на Словѣны. и примучиша Дулѣбы, суцая Словѣны. и насилье творяху женамъ Дулѣбськимъ. аще поѣхати бяше Сѡбрину. не дадыше въпрячи коня. ни волу. но веляше въпрячи. 3 или. 4 ли, 5 женъ въ телѣгу. и повести Сѡбрина, и тако мучаху Дулѣбы. Бяху бо ѡбри. тѣломъ велицѣ. а умомъ горди, и потреби я Богъ. и помроша вси, и не оста ни единъ ѡбринъ. и есть притча в Руси и до сего дни: погибоша аки ѡбри. их же не^с(ть) племене. ни наслѣдка»⁶⁶.

Предисловие» к *ИР*, несомненно принадлежащее автору, заканчивается словами: «Прииди и виждь!». Это цитата из Апокалипсиса (6:1, 3, 7), и речь идет о снятии печатей с сокровенной Книги, описанной в главе 5-й (1, 3–4):

«И видехъ въ десницѣ сѣдящаго на престолѣ книгу написану внутрѣду и внѣду, запечатану седмю печатю. <...> И никтоже можаше ни на небеси, ни на земли, ниже подъ землею, разгнути книгу, ниже зрети ю.

И азъ плакахся много, яко ни единъ обрѣтесе достоинъ разгнути и прочести книгу, ниже зреть ю».

А это значит, что именно так – как «запечатленную», невидимую миру, *сокровенную* книгу – и представлял «Историю Русовъ» читателю ее автор.

Примечательно, что в «московском» списке (см. следующий раздел) эта заключительная фраза («Прииди и виждь!») отсутствует. Допустить, что за появление (или устранение) данной фразы несет ответственность один из переписчиков, затруднительно. Более вероятным является предположение, что автор продолжал вносить дополнения в рукопись и после того, как первый вариант *ИР* уже был отдан переписчикам для копирования.

VI

В заключение, чтобы дать представление о возможностях, открываемых сравнением разных списков *ИР*, приведем образчик текста из «списка Росковшенко» (НИОР РГБ. Ф. 205. № 545), сопоставив его с соответствующим фрагментом издания 1846 года⁶⁷.

⁶⁶ ПСРЛ. 2. Изд. 3-е. С. 9.

⁶⁷ Жирным курсивом обозначены *вставки* в рукопись.

ПРЕДИСЛОВІЕ

Исторія Малой Россіи до временъ нашествія на оную⁶⁸ Татаръ, съ Ханомъ ихъ Батыемъ, соединена съ исторією⁶⁹ всея Россіи:⁷⁰ или она то⁷¹ и есть единственная исторія⁷² Россійская!⁷³ ибо извѣстно⁷⁴ что⁷⁵ начало сей⁷⁶ исторіи⁷⁷, въ мѣстѣ⁷⁸ съ началомъ правленія Россійскаго, берется отъ Князей и Княжествъ Кіевскихъ⁷⁹ съ прибавленіемъ къ нимъ одного только Новгородскаго Князя Рюрика, и продолжается до нашествія Татарскаго безъ прерывно. А⁸⁰ изъ сего времени⁸¹ бытіе Малой Россіи въ общей⁸² Россійской Исторіи едва упоминается. По⁸³ освобожденіи же Ея⁸⁴ отъ Татаръ Княземъ Литовскимъ⁸⁵ Гедиминомъ⁸⁶ и совсѣмъ она въ Россійской Исторіи умолчана⁸⁷. Посему предлагаемая здѣсь исторія⁸⁸ Малороссійская писана на два періода, то есть:⁸⁹ до нашествія Татарскаго экстрактомъ. А⁹⁰ отъ сего нашествія пространно и обстоятельно. —⁹¹ ⁹²Историковъ и лѣтописцевъ⁹³ сего времени⁹⁴ было въ Малой Россіи довольно; но что⁹⁵ сія земля⁹⁶ какъ бы созданная или осужденная для руинъ⁹⁷ отъ частыхъ нашествій иноплеменниковъ, а еще частѣйшихъ набѣговъ и браней,⁹⁸ *<sic!>* отъ народовъ сосѣднихъ, и наконецъ отъ непрестанныхъ междуусобій⁹⁹ и побоищъ, претерпѣла всѣхъ родовъ разоренія, губительства и всесоженія;¹⁰⁰ и¹⁰¹ такъ сказать,

⁶⁸ 1846 – вместо «оную»: «нее»

⁶⁹ 1846 – «Исторією»

⁷⁰ 1846 – [.]

⁷¹ 1846 – «она-то»

⁷² 1846 – «Исторія»

⁷³ 1846 – [;]

⁷⁴ 1846 – [.] *<sic!>*

⁷⁵ 1846 – «что» отсутствует

⁷⁶ 1846 – «сея»

⁷⁷ 1846 – «Исторіи»

⁷⁸ 1846 – «мѣстѣ»

⁷⁹ 1846 – [.]

⁸⁰ 1846 – «безпрерывно, а»

⁸¹ 1846 – «времени»

⁸² 1846 – «Общей»

⁸³ 1846 – «[;] по»

⁸⁴ 1846 – «ея»

⁸⁵ 1846 – «Литовскимъ» *<sic!>*

⁸⁶ 1846 – [.]

⁸⁷ 1846 – «умолчена»

⁸⁸ 1846 – «Исторія»

⁸⁹ 1846 – «т. е.»

⁹⁰ 1846 – «[.] а»

⁹¹ 1846 – [–] отсутствует

⁹² 1846 – [Z]

⁹³ 1846 – «Лѣтописцевъ»

⁹⁴ 1846 – «времени»

⁹⁵ 1846 – «[.] Но какъ»

⁹⁶ 1846 – «страна[.]»

⁹⁷ 1846 – [.]

⁹⁸ 1846 – [.] отсутствует

⁹⁹ 1846 – «междоусобій»

¹⁰⁰ 1846 – «всесоженія[.]»

¹⁰¹ 1846 – [.]

обагрена и напоена кровію человѣческою и покрыта пепломъ;¹⁰² можно ли было ¹⁰³ сберечь что либо¹⁰⁴ цѣлое? А по сей причинѣ,¹⁰⁵ <sic!> взята сія исторія¹⁰⁶ изъ лѣтописей и записокъ бѣлорусскихъ¹⁰⁷, яко изъ страны единоплеменной¹⁰⁸ сосѣдствующей и отъ руинъ Малоросійскихъ удаленной и что притомъ она въ новѣ <sic!> имъ пересмотрена и прибавлена¹⁰⁹ <sic!>.

Извѣстный ученостію и знатностію депутатъ¹¹⁰ Шляхетства Малоросійскаго, г.¹¹¹ Политика¹¹², отправляясь по должности¹¹³ депутата¹¹⁴ въ великую оную Имперскую Коммисію¹¹⁵ для сочиненія проэкта¹¹⁶ новаго уложенія. Имѣлъ необходимую надобность¹¹⁷ отыскать отечественную исторію; онъ¹¹⁸ относился о семъ къ первоначальному учителю своему¹¹⁹ Архіепископу Бѣлорускому¹²⁰ Георгію Конискому, который былъ природный Малоросіянинъ¹²¹, и долготѣтно находился въ Кіевской Академіи префектомъ¹²² и ректоромъ, и сей то¹²³ Архіерей сообщилъ г. Политикѣ¹²⁴ лѣтопись¹²⁵ или исторію¹²⁶ сію¹²⁷ увѣряя Архипастырски¹²⁸, что она ведена съ давнихъ лѣтъ въ каѳедральномъ Могилевскомъ монастырѣ искусными людьми¹²⁹ сносившимися о нужныхъ свѣдѣніяхъ съ учеными мужами Кіевской Академіи и разныхъ Малоросійскихъ знатнѣйшихъ¹³⁰ монастырей. А¹³¹ паче тѣхъ у¹³² <sic!> коихъ проживалъ монахомъ Юрій Хмельницкій¹³³ прежде бывший Гетманъ Малоросійскій,

¹⁰² 1846 – «[.] то въ такой несчастной землѣ[.]»

¹⁰³ 1846 – «что либо»

¹⁰⁴ 1846 – «что либо» отсутствует

¹⁰⁵ 1846 – [.]

¹⁰⁶ 1846 – «Исторія»

¹⁰⁷ 1846 – «Бѣлорусскихъ»

¹⁰⁸ 1846 – [.]

¹⁰⁹ 1846 – «и что притомъ она въ новѣ имъ пересмотрена и прибавлена» отсутствует (ср. сноску 70)

¹¹⁰ 1846 – «Депутатъ»

¹¹¹ 1846 – «господинъ»

¹¹² 1846 – «Полетыка»

¹¹³ 1846 – [.] <sic!>

¹¹⁴ 1846 – «Депутатства»

¹¹⁵ 1846 – «Коммисію»

¹¹⁶ 1846 – «проэкта»

¹¹⁷ 1846 – «[.] имѣлъ надобность необходимую»

¹¹⁸ 1846 – «Исторію. Онъ»

¹¹⁹ 1846 – [.]

¹²⁰ 1846 – [.]

¹²¹ 1846 – «Малоросіянинъ»

¹²² 1846 – «Префектомъ»

¹²³ 1846 – «Ректоромъ. И сей-то»

¹²⁴ 1846 – «Господину Полетыкѣ»

¹²⁵ 1846 – «Лѣтопись»

¹²⁶ 1846 – «Исторію»

¹²⁷ 1846 – [.]

¹²⁸ 1846 – «архипастырски»

¹²⁹ 1846 – [.]

¹³⁰ 1846 – «знатнейшихъ Малоросійскихъ»

¹³¹ 1846 – «[.] а»

¹³² 1846 – «[.] въ»

¹³³ 1846 – [.]

оставивши¹³⁴ въ техъ монастыряхъ¹³⁵ многіе бумаги и записки¹³⁶ отца своего¹³⁷ Гетмана Зиновія Хмельницкаго¹³⁸ и самыя журналы достопамятностей и дѣяній національныхъ¹³⁹.¹⁴⁰ Господинъ Политика¹⁴¹ сличивъ ея¹⁴² со многими другими лѣтописями Малороссійскими¹⁴³ и нашель¹⁴⁴ отъ тѣхъ превосходнѣйшею, всегда ея держался въ справкахъ и сочиненіяхъ по Коммисіи¹⁴⁵.

Л. 2 об.

И такъ исторія¹⁴⁶ сія¹⁴⁷ прошедши¹⁴⁸ столько отличныхъ умовъ¹⁴⁹ кажется должна быть достовѣрною?¹⁵⁰ Одни воинскія дѣйствія покажутся¹⁵¹ можетъ быть¹⁵² инымъ сомнительными¹⁵³ яко множественны суть, но разсудя¹⁵⁴ о положеніи земли сея,¹⁵⁵ <sic!> между народами¹⁵⁶ почти непримиримыми:¹⁵⁷ <sic!> судя о временахъ и обстоятельствахъ¹⁵⁸ въ которые¹⁵⁹ народъ сей всегда почти былъ въ огнѣ и плавалъ въ кровѣ¹⁶⁰ <sic!>, надобно заключить¹⁶¹ что сего народа все упражненіе и ремесло состояло въ войнѣ и убійствахъ: одна¹⁶² Польша все то¹⁶³ доказываетъ; она¹⁶⁴ тогда только была могущественна и страшна¹⁶⁵ когда имѣла у себя войска Малороссійскіе,¹⁶⁶ а какъ¹⁶⁷ скоро ихъ лишилась¹⁶⁸ тогда и¹⁶⁹ упадать начала. А¹⁷⁰ послѣдствія ея извѣстны.

¹³⁴ 1846 – «оставившій»

¹³⁵ 1846 – вместо «техъ монастыряхъ»: «нихъ»

¹³⁶ 1846 – «многія записки и бумаги»

¹³⁷ 1846 – [.]

¹³⁸ 1846 – [.]

¹³⁹ 1846 – «[.] и что притом она вновь им пересмотрена и исправлена» (ср. сноску 40)

¹⁴⁰ 1846 – [Z]

¹⁴¹ 1846 – «Полетька[.]»

¹⁴² 1846 – «ее»

¹⁴³ 1846 – «Малороссійскими»

¹⁴⁴ 1846 – «нашедь»

¹⁴⁵ 1846 – «Коммисіи»

¹⁴⁶ 1846 – «Исторія»

¹⁴⁷ 1846 – [.]

¹⁴⁸ 1846 – «прошедшая»

¹⁴⁹ 1846 – [.]

¹⁵⁰ 1846 – [.]

¹⁵¹ 1846 – [.]

¹⁵² 1846 – [.]

¹⁵³ 1846 – [.]

¹⁵⁴ 1846 – «[.] Но разсуждая»

¹⁵⁵ 1846 – [.] отсутствует

¹⁵⁶ 1846 – [.]

¹⁵⁷ 1846 – [.]

¹⁵⁸ 1846 – [.]

¹⁵⁹ 1846 – «которыя»

¹⁶⁰ 1846 – «крови»

¹⁶¹ 1846 – [.]

¹⁶² 1846 – «[.] Одна»

¹⁶³ 1846 – «то»

¹⁶⁴ 1846 – «[.] Она»

¹⁶⁵ 1846 – [.]

¹⁶⁶ 1846 – «Малороссійскія[.]»

¹⁶⁷ 1846 – «коль»

¹⁶⁸ 1846 – [.]

¹⁶⁹ 1846 – вместо «тогда и»: «тотчасъ же»

Историки Польські і Литовські, справедливо підозрювані в баснословіях і самохвальстві;¹⁷¹ <sic!> описуючи діяння народу Руского, якби¹⁷² в подданстві у них¹⁷³ бывшего¹⁷⁴ затмівали всіма великими подвигами їх¹⁷⁵ подяте на пользу общаго отечества своего и польскаго; и самыя¹⁷⁶ даже постановленія и преимущества ихъ вь семъ отечествѣ¹⁷⁷ <sic!> сближая¹⁷⁸ какъ можно¹⁷⁹ народъ сей къ рабскому состоянію и ничтожеству. А когда дошла повѣсть ихъ до временъ гоненій и тиранствъ Польскихъ, на народъ Рускій произведенныхъ¹⁸⁰ поводомъ выдуманной отъ нихъ Уніи. А¹⁸¹ паче какъ дошло до освобожденія народа сего отъ Ига¹⁸² Польскаго собственнымъ своимъ мужествомъ и непримѣрною почти храбростію;¹⁸³ то тутъ низрынули¹⁸⁴ <sic!> писатели оныя всѣ свои поношенія и всѣхъ родовъ неправды и клеветы на народъ сей,¹⁸⁵ на ихъ вождовъ¹⁸⁶ <sic!> и начальниковъ, называя ихъ непостояннымъ и бунтливымъ хлопствомъ¹⁸⁷ по своевольству¹⁸⁸ будто¹⁸⁹ и буйству своему бунты и нестроенія поднявшимъ!¹⁹⁰ Но дѣла Гетмановъ Рускихъ¹⁹¹ Косинскаго¹⁹², Наливайка, Острияницы и наконецъ великаго¹⁹³ Хмельницкаго;¹⁹⁴ переписки ихъ и деклараціи¹⁹⁵ <sic!>, доказываютъ тому весьма противное. И¹⁹⁶ всякъ здравомыслящій человекъ увидитъ вь нихъ истину несомнительную и подвиги благородные и справедливые; увидитъ притомъ и признаетъ умной¹⁹⁷ <sic!>, что всякая тварь¹⁹⁸ имѣетъ право защищать бытіе свое¹⁹⁹ именованіе²⁰⁰ и свободу. А²⁰¹ къ тому оно <sic!> снабдена²⁰² самою

¹⁷⁰ 1846 – «[.] а»

¹⁷¹ 1846 – [.]

¹⁷² 1846 – «яко бы»

¹⁷³ 1846 – «Поляковъ»

¹⁷⁴ 1846 – [.]

¹⁷⁵ 1846 – [.]

¹⁷⁶ 1846 – «Польскаго[.] Самыя»

¹⁷⁷ 1846 – «скрывали[.]»

¹⁷⁸ 1846 – [.]

¹⁷⁹ 1846 – [.]

¹⁸⁰ 1846 – [.]

¹⁸¹ 1846 – «[.] а»

¹⁸² 1846 – «ига»

¹⁸³ 1846 – [.]

¹⁸⁴ 1846 – «изрыгнули»

¹⁸⁵ 1846 – «сей народ и»

¹⁸⁶ 1846 – «вождей»

¹⁸⁷ 1846 – [.]

¹⁸⁸ 1846 – [.]

¹⁸⁹ 1846 – [.]

¹⁹⁰ 1846 – [.]

¹⁹¹ 1846 – [:]

¹⁹² 1846 – «Косинскаго»

¹⁹³ 1846 – вместо «великаго»: «великія дѣла»

¹⁹⁴ 1846 – [.]

¹⁹⁵ 1846 – «деклараціи»

¹⁹⁶ 1846 – «[.] и»

¹⁹⁷ 1846 – «умный»

¹⁹⁸ 1846 – «всякое твореніе»

¹⁹⁹ 1846 – [.]

²⁰⁰ 1846 – вместо «именіе»: «собственность»

²⁰¹ 1846 – «[.] и что»

природою или Творцомъ²⁰³ своимъ достаточными орудіями и пособіями²⁰⁴.²⁰⁵ О мужествѣ и предприимчивости народа Русскаго²⁰⁶ совѣтуется баснословцамъ и критикамъ заглянуть въ исторіи²⁰⁷ Греческую²⁰⁸, Римскую²⁰⁹ и другія иностранныя,²¹⁰ и они имъ покажутъ Кагана, Кія, Оскольда, Святослава, Владиміровъ²¹¹, Ярослава, и другихъ великихъ Государей или Князей Русскихъ²¹², воевавшихъ славно съ воинствомъ Рускимъ,²¹³ <sic!> въ Европѣ, Азіи, Греціи, и на самыя²¹⁴ столицы ихъ Константинополь и Римъ²¹⁵ <sic!>. И таковому²¹⁶ народу, проживши нѣсколько въ соединеніи съ поляками²¹⁷ и литовцами²¹⁸,²¹⁹ во всегдашнихъ почти войнахъ за ихъ и²²⁰ свое отечество, можно ли было потерять природную свою храбрость, которая потомъ и надъ самими Поляками

Л. 3

и Литовцами довольно наконецъ доказана.²²¹²²² Но несмотря²²³ на все тое къ сожалѣнію²²⁴ сказать²²⁵ привнесены нѣкоторыя нелѣпости и клеветы въ самыя²²⁶ лѣтописи Малоросійскія,²²⁷ по нещастію²²⁸ творцами ихъ²²⁹ природными Рускими?²³⁰ <sic!> слѣдовавшими по неосторожности безстыднымъ и злобнымъ²³¹ Польскимъ,²³² <sic!> и Литовскимъ баснословіямъ²³³. Такъ²³⁴ напримѣръ:²³⁵ въ одной ученой²³⁶

²⁰² 1846 – «снабдено»

²⁰³ 1846 – «Творцемъ»

²⁰⁴ 1846 – вместо «и пособіями»: «или способомъ»

²⁰⁵ 1846 – [Z]

²⁰⁶ 1846 – «Рускаго»

²⁰⁷ 1846 – «Исторіи»

²⁰⁸ 1846 – «Греческія»

²⁰⁹ 1846 – «Римскія»

²¹⁰ 1846 – [;]

²¹¹ 1846 – «Владиміра»

²¹² 1846 – «Рускихъ»

²¹³ 1846 – [,] отсутствует

²¹⁴ 1846 – «самыя»

²¹⁵ 1846 – «нападавшихъ»

²¹⁶ 1846 – «такому»

²¹⁷ 1846 – «Поляками»

²¹⁸ 1846 – «Литовцами[,]»

²¹⁹ 1846 – [,] отсутствует

²²⁰ 1846 – «за»

²²¹ 1846 – вместо «доказана[,]»: «себя показала[?]»

²²² 1846 – [Z]

²²³ 1846 – «несмотря»

²²⁴ 1846 – вместо «тое къ сожаленію»: «то, съ сожаленіемъ должно»

²²⁵ 1846 – [,]

²²⁶ 1846 – «самыя»

²²⁷ 1846 – «Малоросійскія[,]»

²²⁸ 1846 – «несчастію[,]»

²²⁹ 1846 – [,]

²³⁰ 1846 – [,]

²³¹ 1846 – «зловливымъ»

²³² 1846 – [,] отсутствует

²³³ 1846 – «баснословцамъ»

²³⁴ 1846 – [,]

²³⁵ 1846 – «на пр[,][,]»

исторійкѣ выводится на сцену изъ Древней Руси²³⁷ или нынѣшней Малороссіи²³⁸ новая нѣкаясь земля при Днѣпрѣ, называемая²³⁹ тутъ Украиною; А²⁴⁰ въ ней заводятся Польскими Королями²⁴¹ Украинскіе козаки,²⁴² а до того будто сія земля²⁴³ была пуста и не обитаема²⁴⁴ и Козаковъ въ Руси не бывало?²⁴⁵ <sic!> Но видно г.²⁴⁶ писатель такой робкой исторійки не бывалъ²⁴⁷ нигдѣ изъ²⁴⁸ <sic!> своей школы, и не видалъ²⁴⁹ въ той сторонѣ, называемой *имъ* Украиною²⁵⁰ Рускихъ городовъ, самыхъ древнихъ и²⁵¹ по крайней мѣрѣ²⁵² *гораздо* старѣйшихъ отъ его Королей Польскихъ! т.е.²⁵³ Черкаса, Крилова²⁵⁴, Мишурина,²⁵⁵ <sic!> и стараго Кодака;²⁵⁶ <sic!> при рѣкѣ Днѣпрѣ²⁵⁷ <sic!> Чигирина,²⁵⁸ при Тясминѣ²⁵⁹ <sic!> Умани,²⁶⁰ при Росѣ:²⁶¹ Ладыжина и Чагарныка^{262, 263}, при Бугѣ²⁶⁴ Могилева, Рашкова и Дубосара,²⁶⁵ при Днѣстрѣ:²⁶⁶ Каменнаго Затона и Бѣлозерска у вершины Лимана; изъ тѣхъ²⁶⁷ городовъ, были и нынѣ²⁶⁸ <sic!> провинціальными и областными Рускими городами,²⁶⁹ чрезъ многіе вѣки; но²⁷⁰ у него все это пустыня;²⁷¹ и Князи Рускіе²⁷² выводившіе великія флотиліи свои въ Черное море изъ²⁷³ Днѣпра т.е.²⁷⁴ изъ самихъ²⁷⁵ тѣхъ странъ²⁷⁶ и воевавшіе на Грецію, Синопь,

²³⁶ 1846 – «учебной» <sic!>

²³⁷ 1846 – [.]

²³⁸ 1846 – «Малоросіи[.]»

²³⁹ 1846 – «названная»

²⁴⁰ 1846 – «[.] а»

²⁴¹ 1846 – «новыя поселенія и учреждаются»

²⁴² 1846 – [.]

²⁴³ 1846 – «сія земля будто»

²⁴⁴ 1846 – «необитаема[.]»

²⁴⁵ 1846 – «не бывало[.]»

²⁴⁶ 1846 – «господин»

²⁴⁷ 1846 – «не бывалъ»

²⁴⁸ 1846 – «[.] кроме»

²⁴⁹ 1846 – «не видалъ»

²⁵⁰ 1846 – [.]

²⁵¹ 1846 – «или[.]»

²⁵² 1846 – [.]

²⁵³ 1846 – «[.] то есть[:]»

²⁵⁴ 1846 – «Крылова»

²⁵⁵ 1846 – [.] отсутствует

²⁵⁶ 1846 – [:] отсутствует

²⁵⁷ 1846 – [.]

²⁵⁸ 1846 – [.] отсутствует

²⁵⁹ 1846 – [.]

²⁶⁰ 1846 – [.] отсутствует

²⁶¹ 1846 – «Росѣ[.]»

²⁶² 1846 – «Чагарлыка»

²⁶³ 1846 – [.] отсутствует

²⁶⁴ 1846 – [.]

²⁶⁵ 1846 – [.] отсутствует

²⁶⁶ 1846 – [.]

²⁶⁷ 1846 – «[.] Изъ сіхъ»

²⁶⁸ 1846 – «иные»

²⁶⁹ 1846 – [.] отсутствует

²⁷⁰ 1846 – «[.] Но»

²⁷¹ 1846 – [.]

²⁷² 1846 – [.]

²⁷³ 1846 – «рѣки»

²⁷⁴ 1846 – «[.] то есть»

²⁷⁵ 1846 – «самыхъ»

Трапезонтъ и на самый Цареградъ съ войсками областей оныхъ, преданы имъ ничтожеству и забвенію? <sic!> Равно²⁷⁷ и сама Малороссія²⁷⁸ возвращена кѣмъ то съ²⁷⁹ Польскаго владѣнія, так легко как въ апетиціи*²⁸⁰? <sic!> И²⁸¹ бывшія при томъ²⁸² отъ войскъ здѣшнихъ²⁸³ противъ Поляковъ и ихъ Королей,²⁸⁴ и посполитого рушенія! Тридцать²⁸⁵ четыре кровопролитныя²⁸⁶ брани, не заслуживаютъ и²⁸⁷ того, чтобы отдать сему народу и его вождямъ,²⁸⁸ за подвиги ихъ и геройство,²⁸⁹ должную справедливость?²⁹⁰ <sic!> Однако и то²⁹¹ что неговори²⁹² а всегда конецъ дѣло блажить.²⁹³

К этому тексту, занимающему в издании 1846 г. три с половиной страницы (С. I–IV первой пагинации), О.М. Бодянский не подвел ни единого «разнословія».

²⁷⁶ 1846 – [.]

²⁷⁷ 1846 – «[.] равно как»

²⁷⁸ 1846 – «Малоросія»

²⁷⁹ 1846 – «кем-то изъ»

²⁸⁰ «Апетиція» (или «эпетиция»), от лат. *appetĭtio* «желание, стремление схватить, добыть что-л.», – в жаргоне бурсаков Левобережной Украины XVIII – начала XIX в. эвфемистическое обозначение попрошайничества (Ткаченко Е.Н. Роль досуга в развитии художественного образования в коллегіумах Левобережной Украины (XVIII – нач. XIX в.) // Интегративная психология и педагогика искусства в полиэтническом регионе: Сб. материалов 8-й Междунар. научно-практической конференции (9–10 октября 2013). – Майкоп: Изд-во АГУ, 2013. С. 191–192.

²⁸¹ 1846 – вместо «[.] так легко как въ апетициі? И»: «без усилія и добровольно, и»

²⁸² 1846 – [.]

²⁸³ 1846 – вместо «здѣшнихъ»: «Рускихъ»

²⁸⁴ 1846 – [.] отсутствует

²⁸⁵ 1846 – «рушенья. Тридцать»

²⁸⁶ 1846 – «кровопролитныя»

²⁸⁷ 1846 – «и» отсутствует

²⁸⁸ 1846 – [.] отсутствует

²⁸⁹ 1846 – [.] отсутствует

²⁹⁰ 1846 – [.]

²⁹¹ 1846 – вместо «и то»: «[.] кто»

²⁹² 1846 – «ни говори[.]»

²⁹³ 1846 – «Приіди и виждь[!]»